

Table of contents

LESSON N°1	8
Module: Introduction to legal sciences	9
مدخل الى العلوم القانونية.....	9
I. Legal sciences علوم قانونية	9
What is meant by legal sciences?.....	9
1. Law and Right	9
2. Legal subject and legal object	10
3. Law and the rule of law	11
4. Glossary مَسْرَد.....	14
5. Reading comprehension	15
6. QUIZ:.....	17
LESSON N°2	19
II. Types of Sanctions and Classification of Law	20
1. Types of sanctions	20
2. Classification of Law	21
3. Glossary: Terms used in lesson	25
4. Reading comprehension	26
5. QUIZ:.....	27
LESSON N°3	30
III. Sources of law	31
1. The concept of the source of law	31
2. Formal Sources in Algerian Law	31
2.1 The principal formal sources "الاصاسية" المصادر الرسمية الأصلية	32
2.2 Glossary: Terms used in lesson.....	35
2.3 Reading comprehension.....	36
2.4 QUIZ:.....	37
Lesson N°4	40
2.6 Subsidiary formal sources.....	41
2.7 Informal Sources « interpretive » «تفسيرية» المصادر غير الرسمية	43
2.8 Glossary	46
2.9 Reading comprehension.....	47

2.10 QUIZ:.....	48
Lesson N°5	51
VI. The Legislative Process & Application of law.....	51
1. The Legislative Process	52
1.1 First stage : Legislative initiative.....	52
1.2 Second stage : Examination by the Committees having jurisdiction.....	53
1.3 Third Stage : Discussion and adoption	54
1.4 Fourth stage : Enactment, Promulgation.....	54
1.5 The fifth stage: The publication of law	55
1.6 Glossary	57
1.7 Reading comprehension.....	58
1.8 QUIZ:.....	60
LESSON N°6	62
2. The application of law	63
2.1 The application of law in terms of persons تطبيق القانون من حيث الاشخاص.....	63
2.2 Glossary	64
2.3 Reading comprehension.....	65
LESSON N°7	67
2.4 The application of law with regard to time	68
2.5 Glossary	71
2.6 Reading comprehension.....	72
2.7 QUIZ.....	74
LESSON N°8	76
2.8 The application of law in terms of territory	77
2.9 Glossary	79
2.10 Reading comprehension.....	80

Introduction :

The study and identification of foreign legal terms are not easy, it is a work that requires mastery of the translated language (the source language) and the language to whom terms are transferred (the host language), it is also necessary to know the specialized language, which is in our course "the legal language", in the same way the knowledge of the state's legal system¹ is necessary to carry out the operation of the legal transplant².

Our mission is to seek equivalents in Arabic for those in English and vice versa, if our starting point is the Arabic language, avoiding falling into a literal translation of the terms.

Legal terminology is related to the science of translation, " translatology ". For accuracy the translator must take into account as well the content than the form of what he or she translates, in other words, take into consideration the structure and the meaning, while Georges Mounin gives more importance to the meaning than the form³.

Therefore, translation is looking for equivalents for a term or a group of terms. Any translation is a "betrayal", as they say, except that terminology is not a science of translation, but we can use the latter to pass from one language to another, this passage varies according to the translated language, that is to say, if we translate from Arabic to English it is not as if we translate from English to Arabic, because there is a difference between the language which conveys a thought and the language which receives this thought.

Although translation is one of the means used in the field of terminology, it nevertheless has a more global vocation than terminology, since it does not only focus on terms, but it extends to all the components of language, while the purpose of terminology is to extract, study, compare and renew terms.

Terminology then focuses on the "terms" used to name objects and concepts in a particular field⁴.

¹ Pritzker Legal Research Center, "Identify and understand the legal country's system", available online : <https://library.law.northwestern.edu/Foreign/legalsystems> Accessed 16 Aug. 2023.

² Mosquera Valderrama, Irma Johana, "Legal transplants and comparative law", *International Law: Revista Colombiana de Derecho Internacional*, núm. 2, diciembre, 2003, pp. 361-276, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia, available online : <https://www.redalyc.org/pdf/824/82400207.pdf>, Accessed 16 Aug. 2023. see also : https://www.persee.fr/doc/ridc_0035-3337_1999_num_51_4_18184 see also : https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-642-54508-5_3

³ Loana Irina Durdureanu, « Traduction et typologie des textes, pour une définition de la traduction correcte », disponible en ligne [En ligne]URL : https://www.academia.edu/23635191/Pour_une_d%C3%A9finition_de_la_traduction_correcte Consulté en 03 mars 2019.

⁴ *Le nouveau petit Robert*, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, 2007.

It is also considered as the art of defining, analyzing and, if necessary, creating a vocabulary for a technology, in response to a tangible reality, by meeting the needs of the user⁵.

1. The importance of terminology :

Terminology is so important in all sciences, especially social and human sciences, especially since terminology is the science of defining precisely terms related to a particular science or field, so success in terminology is the success in other sciences.

Each science has its own terminology, so the existence of legal language is justified, because the law gives a particular meaning to the terms⁶. Although this language is specific to the field of law, there are also a specific terms to each branch of law.

Therefore, the legal language is not a common language, but it is understood and mastered by the “legal technician⁷”, who masters the language and must use it attentively so that he uses the right term in the right context, because the error could be catastrophic for him or her⁸. Thus, the legal technician must take into account the change in terms, caused by an ideological, institutional or other change: A change in ideology is accompanied by a change in terminology, which in turn affects the legislation. In France, for example, the “family affairs judge” has replaced the “matrimonial affairs judge” since the law of September 16, 1993, the new term is also accompanied by a change of skills for the person concerned⁹.

2. How we transfer the foreign terms ?

The transfer of the foreign term requires even more attention, because it is a societal change above all, that is why we must take into account not only the conceptual aspect of the transferred term (**conceptual theory**), but also the cultural (**cultural theory**) and functional one (**functional theory**)¹⁰.

Certainly, the **legal system** is also important in the comparative legal study, when we deal with French legal terms we do not think that there is a significant difference between the French legal system and the Algerian one, especially since Algeria, as other countries were subjected to French colonialism and they are significantly affected by French law. However, there is a big difference between the Anglo-saxon legal system and the Algerian one, that’s why the Anglo-saxon legal system and the English legal terms are less known in Algeria than

⁵ « Terminologie », *Le Trésor de la Langue Française TLF*, Dictionnaire en ligne, [En ligne] URL : <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=2506781580> consulté le 04/03/2019.

⁶ Christine Schmidt, *La langue juridique : maux et remèdes*, disponible en ligne [En ligne]URL : <http://www.juripole.fr/Articles/tradjur.php>

⁷ We mean by “legal technician” not the professional who assists clients with certain legal needs, but we mean “Legal technicality” meaningful only to a specialist.

⁸ Christine Schmidt, *Op.cit.*

⁹ *Ibid.*

¹⁰ مصطفى عريعر، "قراءة نقدية في المصطلحات القانونية الفرنسية في التقنيات الجزائرية"، مجلة الدراسات القانونية المقارنة، المجلد 6 العدد 2 ص ص 115-96.

the French ones. This is what makes our mission difficult, but not impossible, difficulties can be overcome with some diligence and continuous work.

3. Course objective:

The existence of this module "legal terminology in English" is so important in the faculty of the law in Algeria, That's what makes this course interesting because we will be exploring it.

We discuss in this course the most important terms and notions for a first-year common core law and political sciences students, through studying legal terms, concepts and texts of several modules in law, beginning by an introduction to legal sciences, then we discuss constitutional law and so on.

This course will provide you with simple definitions and clear explanations of important legal terms and concepts.

By taking this course, you improve your understanding of legal knowledge and thinking and lay the foundations for all other legal courses, because understanding legal terminology is understanding law.

ترجمة الى العربية :

مقدمة :

ان دراسة المصطلحات القانونية الإنجليزية وتحديدها، ليس بالأمر الهين، إنه عمل يحتاج الى الإلمام باللغة المترجمة(المنقولة) و اللغة المترجم إليها(الناقلة)، ليس هذا فقط بل يجب معرفة المصطلحات في لغة التخصص، الذي هو في محاضراتنا هذه "القانون"،ومعرفة كذلك النظام القانوني للدولة لإكمال المهمة بمستوى عال من الدقة والموضوعية، فدراسة وتحديد"المصطلحات القانونية العربية" يكمن في البحث عن المكافئات لمثيلتها في اللغة الإنجليزية أو العكس اذا كان منطلقنا هو اللغة الإنجليزية، أكثر منه البحث عن ترجمة حرفية للمصطلح، اي محاولة نسخ المصطلح إن لم نقل إستنساخه.

علم المصطلحات القانونية له علاقة بعلم الترجمة " translatology " ، فالترجمة "Translation" وبالرغم من أن العديد من التعاريف التي تعرضت لها تأخذ بعين الإعتبار الجانب الشكلي في الترجمة، أي وفاء المترجم يكون قلبا وقالبا، بعبارة أخرى مبنى ومعنى، إلا أن المختصون، امثال Georges Mounin وهو من كبار الباحثين في ميدان الترجمة، قدموا المعنى على الشكل. ولذلك فإن الترجمة الصحيحة هي محاولة إيجاد مكافئات لمصطلح أو مجموعة من المصطلحات وليس الترجمة الحرفية للمصطلح، فكل لغة مرتبطة بفكر ، فهي الوعاء الذي يحمل فكرا ما، فالواجب هو البحث عن المكافئات عند الانتقال من لغة إلى أخرى، على أن إتجاه الانتقال يحدد النتيجة، فالإنتقال من العربية إلى الإنجليزية ليس هو نفسه الإنتقال من الإنجليزية إلى العربية، فالإنتقال يحدد اللغة الحاملة لفكر و اللغة الناقلة لفكر .

فعلم المصطلحات لا يختلف عن الترجمة إلا في الهدف المنشود الذي هو استخراج المصطلحات ودراستها والمقارنة بينها و تجديدها أو العمل على تحديثها، اذا الفرق بين علم المصطلحات والترجمة يتمثل أساسا في أن الأول يركز على المصطلحات في حين أن الثاني يتعدها، ولذلك فالترجمة رغم أنها تعد وسيلة من الوسائل للوصول الى الهدف في ميدان المصطلحات إلا أنها أشمل من علم المصطلحات، لأنها لا تركز فقط على المصطلحات ولكن تتعدها إلى كل مكونات اللغة.

فعلم المصطلحات له منهجية تركز على "المصطلحات" أو الكلمات والعبارات الخاصة المستخدمة في تسمية فئات من الأشياء والمفاهيم في حقل ما في مجال معرفي ما¹¹، ويعتبر كذلك فن، من حيث انه "فن تحديد وتحليل، وإذا لزم الأمر، إنشاء مفردات لتقنية ما، استجابة إلى الواقع الملموس و تلبية لاحتياجات و تعبير المستخدم".

وبالتالي فإن هذا العلم يؤثر في الواقع بالبناءات الفكرية كما يتأثر به في محاولته الإستجابة إلى الواقع الملموس ، اي تأثير الفكر على الواقع والعكس صحيح. فهو في هذا لا يختلف عن العلوم الاخرى. الاختلاف الموجود هو أنه يركز على المصطلحات والمصطلحات تعتبر مهمة في كثير من العلوم خاصة منها الاجتماعية والإنسانية لذلك فإن النجاح في هذا العلم هو نجاح في بقية العلوم، خاصة وأن علم المصطلحات هو "علم تحديد المصطلحات بدقة بالغة، الخاصة بعلم ما أو بمجال ما"، فهو بهذا " الدراسة النظرية لتسميات الأشياء و المفاهيم المستعملة في علم ما أو مجال ما".

1. أهمية علم المصطلحات:

فكل علم مصطلحاته الخاصة به، ومن هنا فإن علم المصطلحات هو مجال للبحث و الدراسة في شتى العلوم و المجالات ومن بينها مجال أو ميدان العلوم القانونية، فوجود لغة قانونية مبرر، لان " القانون يعطي معنى معيناً لبعض المصطلحات"، حسب كرستين شميت Christine Schmidt .

ولذلك فإن المصطلحات القانونية ليست لغة متداولة ولكن يفهمها ويسيطر عليها "تقني القانون" وحتى في مجال العلوم القانونية هناك مصطلحات خاصة بكل مجال من مجالات هذه العلوم القانونية بالرغم من اشتراكها في اللغة الخاصة بالعلوم القانونية. إن رجل القانون لا يتمتع بالحق في استخدام كلمة مكان أخرى ، فالخطأ قد يكون كارثياً بالنسبة له.

ففي فرنسا مثلاً "قاضي الشؤون الأسرية" حل محل "قاضي الشؤون الزوجية" منذ قانون 16 سبتمبر 1993؛ ويصاحب المصطلح الجديد أيضاً تغيير في الكفاءات بالنسبة للشخص المعني، قد يكون التغيير سببه أيضا تغيير مذهبي أو إيديولوجي أو حتى مؤسساتي، فالتغيير في الايدولوجيا يصاحبه تغيير في المصطلحات وهذا بدوره يؤثر على التشريعات.

2. كيف نقل المصطلح الأجنبي

هناك العديد من النظريات التي شخّصت العوامل التي يمكن أن تؤثر على عملية نقل المصطلح الأجنبي، فهناك من النظريات من ركزت على "المفهوم" Conceptual theory " ومنها من رجحت العامل الثقافي " Cultural theory "

¹¹ *Le nouveau petit Robert*, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, Paris, 2007.

عند الانتقال من لغة الى أخرى، وهناك من اعتمدت على "وظيفة المصطلح" Functional theory وهذا ما جاءت به النظرية الوظيفية.¹²

ومن المؤكد أن النظام القانوني يعتبر أيضا مهما في الدراسة القانونية المقارنة، فعندما نتناول المصطلحات القانونية الفرنسية ليس هناك فرقا كبيرا بين النظام القانوني الفرنسي والجزائري، خاصة وأن الجزائر كغيرها من الدول التي تعرضت للاستعمار الفرنسي، تأثرت بشكل كبير بالقانون الفرنسي. لكن بالنسبة للقانون الأنجلوسكسوني، هناك فرق كبير بين النظام القانوني الأنجلوسكسوني والنظام القانوني الجزائري، ولهذا السبب فإن النظام القانوني الأنجلوسكسوني والمصطلحات القانونية بالإنجليزية ليست معروفة في الجزائر كالنظام القانوني الفرنسي والمصطلحات الفرنسية، وهذا ما يجعل مهمتنا صعبة، ولكنها ليست مستحيلة، ويمكن التغلب على الصعوبات ببعض الاجتهاد والعمل المتواصل.

3. الهدف من دراسة المقياس :

إن وجود هذا المقياس "المصطلحات القانونية باللغة الإنجليزية" مهم جدًا في كلية القانون، وهذا ما يجعل هذه الدروس مثيرة للاهتمام لأننا سنقوم باكتشافها.

سنناقش في هذه الدروس أهم المصطلحات والمفاهيم لطلاب القانون، سنة أولى جذع مشترك قانون وعلوم سياسية، وذلك من خلال دراسة مصطلحات قانونية، مفاهيم ونصوص لعدة مقاييس في القانون، بداية بمدخل للعلوم القانونية، ثم بعد ذلك نتطرق للقانون الدستوري وهكذا .

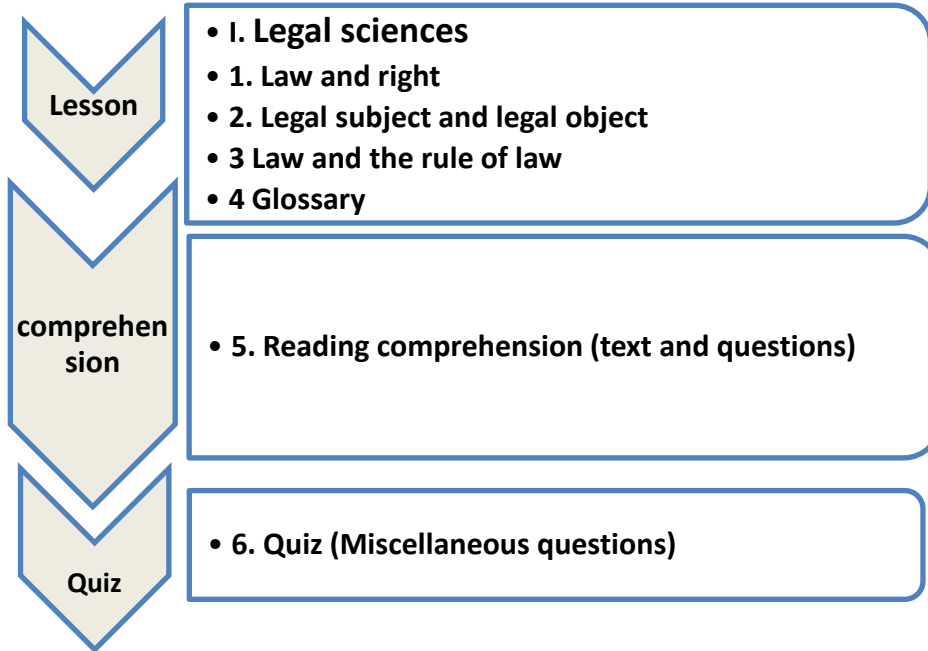
دروس المصطلحات القانونية ستزودك بتعريفات بسيطة وتفسيرات واضحة للمصطلحات والمفاهيم القانونية الهامة.

من خلال متابعة هذه الدروس، يمكنك تحسين فهمك للمعرفة والتفكير القانونيين وتضع الأسس لجميع الدروس القانونية الأخرى، لأن فهم المصطلحات القانونية هو من فهم القانون.

¹² لفهم هذه النظريات يمكنك الإطلاع على دراسة : مصطفى عريعر، "قراءة نقدية في المصطلحات القانونية الفرنسية في التقنيات الجزائرية"، مجلة الدراسات القانونية المقارنة، المجلد 6 العدد 2 ص ص 96-115. متوفرة على النت، على الرابط التالي :

<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/139087>

LESSON N°1



Module: Introduction to legal sciences

مدخل الى العلوم القانونية

I. Legal sciences علوم قانونية

What is meant by legal sciences?

These are sciences whose object is the study of law, they are related to the study of the rules which govern and determine and organize the relationships between subjects of law.

They have a specific research methods and techniques, this does not exclude that those sciences share with the other social sciences some methods and techniques.

ماذا نعني بالعلوم القانونية؟

هي علوم موضوع دراستها " القانون"، وتنصب على دراسة القواعد التي تنظم وتحدد العلاقات بين الاشخاص القانونية. هذه العلوم لها طرق وتقنيات بحث خاصة بالقانون هذا لا يعني أنها لا تشارك العلوم الاجتماعية الاخرى بعض طرق وتقنيات البحث.

1. Law and Right

1.1 Law :

The law¹³ is a set of legal rules that govern and organize the relationships between **legal subjects** in a particular society, that is to say impersonal rules that enshrine rights and obligations.

القانون هو مجموعة من القواعد القانونية التي تحكم و تنظم العلاقات ما بين الاشخاص القانونية في مجتمع ما، معناه قواعد موضوعية وغير ذاتية تكرر الحقوق والالتزامات.

Therefore, we distinguish the "Society¹⁴" which exists at the national level of the state from the "International Society¹⁵", which exists at the international level. It's interstate or **supranational**.

¹³ Law in English used in the broad and narrow meaning, like the Arabic term "قانون".

لذلك ، نحن نفرق بين "المجتمع" الموجود على مستوى الدولة الواحدة عن "المجتمع الدولي" الموجود على المستوى الدولي، ما بين الدول أو فوق الوطنية، أي يتخطى الحدود الوطنية.

1.2 Right :

Right as a legal meaning is prerogative¹⁶ that **legal subjects** can have and can exercise. It's recognized and protected by law”.

نقصد بـ "Right" حق : و الحق إمتياز يمكن امتلاكه، ممارسته أو التصرف فيه من طرف اشخاص القانون ويعترف به القانون ويحميه.

2. Legal subject and legal object

There is a difference between a legal subject and legal object.

2.1 Legal subject :

We call a **subject of law** any being likely to hold subjective rights and assume obligations that is to say acquiring of **legal personality**¹⁷. There are two categories of subjects (natural and legal entities).

نسمي شخص قانوني، أي شخص يمكن ان يمتلك حقوق ويتحمل التزامات، أي إكتساب الشخصية القانونية، ونميز بين فئتين من الأشخاص (الأشخاص الطبيعيين و الأشخاص المعنويين او الاعتباريين).

Natural persons: human beings.

Legal entity: A legal entity is a group with legal personality.

Generally a legal entity consists of a group of natural persons joined together to accomplish something in common or grouping of capital. This grouping can also bring together natural persons and legal entities; it can also consist of one element.

Examples of legal entities: company, association, State, etc.

¹⁴ « People considered as a group, or a group of people who live together in a particular social system”, see : “Society”, In. Cambridge Dictionary, available online, URL: <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/society> Accessed 16 Aug. 2023.

¹⁵ The concept of international society is “usually taken to mean that order in international politics is maintained due to social bonds between states. Hedley Bull authored the most concise definition, according to which international society “exists when a group of states, conscious of certain common interests and common values, form a society in the sense that they conceive themselves to be bound by a common set of rules in their relations with one another, and share in the working of common institutions”, see : Kaczmarek, Katarzyna. "International Society." Oxford Research Encyclopedia of International Studies. November 20, 2017. Oxford University Press. Accessed 16 Aug. 2023. <<https://oxfordre.com/internationalstudies/view/10.1093/acrefore/9780190846626.001.0001/acrefore-9780190846626-e-98>>

¹⁷ Bryant Smithyale, "Legal Personality", *Law Journal*, Vol. Xxxvii January, 1928 No. 3, p.283.

الشخص الاعتباري أو المعنوي : بشكل عام يتكون الشخص الاعتباري او المعنوي من مجموعة من الأشخاص الطبيعيين المتحددين لإنجاز شيء مشترك، كما يمكن ان ينتج الشخص الاعتباري عن مجموعة اموال مثل اموال الوقف او الجمع بين الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين. كذلك يمكن أن يتكون من عنصر واحد فقط .
مثال عن الأشخاص الاعتباريين :شركة ، جمعية ، دولة، إلخ.

2.2 Legal object: Anything in respect of which a person can obtain a right. Thus we distinguish the “Right-subject” from the “Right-object”, the first one denotes a right’s holder and the second one denotes what we can have of things, whether it is material or intangible (nonmaterial), for example. A house, a car, a cat, a lesson, etc.

أي شيء يمكن للإنسان أن يحصل فيه على حق ويمتلكه. وهكذا نميز "ذو الحق،صاحب الحق" عن "الشيء المستحق"، فالأول يدل على صاحب الحق والثاني يدل على ما يمكننا أن نمتلكه أو نحصل عليه من الأشياء، سواء كانت مادية أو معنوية مثلا. منزل، سيارة، قطة، درس، الخ

3. Law and the rule of law

As we said above law is a set of legal rules that govern and organize the relationships and conduct of persons in a society. These rules are abstract, general and compulsory, and they are accompanied by dissuasive sanctions in the event of non-compliance with rules.

القانون هو مجموعة من القواعد القانونية التي تحكم وتنظيم علاقات وسلوك الاشخاص في المجتمع.
تتميز هذه القواعد بأنها مجردة ،عامة وملزمة بتضمينها لجزاء في حالة عدم الإمتثال لها.

3.1 The rule of law is general and abstract

The legal rule is not addressed to particular person or that it applies to a particular legal fact, this means that it is intended to apply to all persons to whom it is addressed, whether all persons in a society or to all persons in a particular group (doctors, teachers, students, etc.). This means that it is addressed to persons by their quality and that it applies to each fact covered by the rule and not to a particular fact¹⁸.

¹⁸ Stevenson, Drury. “To Whom Is the Law Addressed?” *Yale Law & Policy Review*, vol. 21, no. 1, 2003, pp. 105–67. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/40232668>. Accessed 16 Aug. 2023.

القاعدة القانونية لا تعني شخصا بذاته أو واقعة قانونية بذاتها، وإنما تنطبق على كل شخص أو واقعة توفرت فيها شروط القاعدة، أي الشخص أو الواقعة المقصودة بالقاعدة، يعني أنه من المفترض أن تنطبق على جميع الأشخاص الموجهة إليهم ، سواء كان جميع أشخاص المجتمع، أو فئة معينة (كفئة الأطباء والمعلمين والطلبة، الخ.)، أي تخاطب الأشخاص بصفاتهم لا بذواتهم وتطبق على كل واقعة قانونية مقصودة بالقاعدة لا واقعة بعينها.

This also explains why it is always formulated in a general and impersonal (abstract) way. We often find the formula: "Whoever"; " Every person.... " .

وهذا ما يفسر صياغتها دائما بطريقة عامة وغير ذاتية (مجردة)، غالبًا ما نجد الصياغات التالية: " أي، من ... " ؛
" كل شخص.... "

◀ مثال المادة 40 من التقنين المدني "كل شخص بلغ سن الرشد متمتعا بقواه العقلية ولم يحجر عليه، يكون كامل الأهلية لمباشرة حقوقه المدنية.
سن الرشد حدد ب تسعة عشر كاملة."
تسري على كل من يستوفي الشروط التالية:
✓ أن يكون عمره 19 سنة كاملة
✓ الاستمتاع بقدراته العقلية ولم يحجر عليه
◀ المادة 25 (معدلة) "تبدأ شخصية الإنسان بتمام ولادته حيا وتنتهي بموته.
على أن الجنين يتمتع بالحقوق التي يحددها القانون بشرط أن يولد حيا.¹⁹"
وتطبق هذه القاعدة على كل واقعة ولادة أو موت الشخص وفق الشروط الواردة في المادة.

Translation of the Article 40 and 25/Civil code :

➤ Article 40 of the Civil Code: "Any person who has reached the age of majority, enjoys his mental faculties and has not been interdicted, has full capacity to exercise his civil rights.

The age of majority is set at nineteen full years."

This applies to everyone who meets the following conditions:

- ✓ To be 19 nineteen-full years,
- ✓ Fully enjoying his mental abilities and not being interdicted.

In the case of a legal fact, the rule also applies to each incident intended by the rule:

➤ Ex. Article 25 of the Civil Code:

"Personality begins with the completed birth alive of the human being and

¹⁹"القانون المدني"، الأمانة العامة للحكومة، ملف بدياف، 2007، ص. 07، موقع الأمانة، متوفر على النت، على الرابط التالي . <https://www.joradp.dz/TRV/ACivil.pd> :تمت الزيارة يوم 27 سبتمبر 2022.

ends in death.

The fetus enjoys the rights defined by the law on the condition that he is born alive.”.

This rule applies to every occurrence of the birth or death of a person.

3.2 The rule of law is compulsory

The obligation is a main characteristic of the rule of law, by which it is distinguished from other rules, namely polite and moral rules, otherwise, it would be only an advice left to the discretion of each one.

The rule of law must be respected in order to play its role of organization of society. This is why the rule of law accompanied by sanction. It has a coercive character that the moral or polite rules don't have, although they all help to forge a citizen with civic and respectful conduct. It is the legal character that gives a rule this force of obligation.

The obligation comes from the idea that the state is the only one which disposes of the right of legitimate coercion.

The compulsory nature of the legal rule promotes the feeling of trust among all.

الالزام هو السمة الرئيسية للقاعدة القانونية، وبها تتميز عن القواعد الأخرى، كالقواعد الأخلاقية أو قواعد المجاملات ، وإلا فستصبح مجرد نصيحة تترك لتقدير كل واحد. القاعدة القانونية يجب ان تحترم لكي تستطيع لعب دورها في تنظيم المجتمع. هذا هو سبب تضمينها لجزاء في حالة عدم احترامها.

لها طابع الزامي "قسري" الذي لا تتمتع به القواعد الأخلاقية أو قواعد المجاملات، على الرغم من أن كل هذه القواعد تساعد جميعاً في تكوين مواطن يتمتع بسلوك مدني ومحترم، الطابع القانوني هو من يعطي صفة الالزامية للقواعد.

ينبع الالزام من فكرة أن الدولة هي الوحيدة التي لديها حق الإكراه المشروع. الطبيعة الإلزامية للقاعدة القانونية تعزز الشعور بالثقة لدى الجميع.

4. Glossary مَسْرَد

Legal terms	مصطلحات قانونية
Association	جمعية
Company	شركة
Capacity of enjoyment	اهلية وجوب
Capacity of acting	اهلية أداء
Civil code	تقنين مدني
Discretionary power	سلطة تقديرية
Juridical fact	واقعة قانونية
Juridical acte	تصرف قانوني
Law	قانون
Legal sciences	علوم قانونية
Legal entity	شخص معنوي، إعتباري
Legal person	شخص قانوني
Legal personality	شخصية قانونية
Legal capacity	اهلية قانونية
Legal rule	قاعدة قانونية
Legal subject	شخص قانوني
Legal object	شئ قانوني
Majority	سن الرشد
Natural person	شخص طبيعي
Right	حق
Right-subject	صاحب الحق
Right-object	الشئ المستحق (الذي نملك عليه الحق)
Sanction	جزاء
Society/ international society	مجتمع / مجتمع دولي
State	دولة

5. Reading comprehension

Text

“Their choices have to do with the ordering of common lives of members of communities. Sometimes, especially in small communities, many of these choices or decisions are made by consensus, by achieving unanimity about what to do. It is the rare community, however, that can rely exclusively on unanimity.

Most communities must rely on authority to co-ordinate the action of individuals and sub-communities within the larger community for the sake of common good. This is obviously true of political communities. Although there are many different forms of government, all political communities must create and rely upon authority of some sort.

Political authorities serve the common good in large measure by creating, implementing, and enforcing laws. Where the laws just (and expedient), authorities serve communities well; where they are unjust (or inexpedient), they serve their communities badly. The moral purpose of a system of laws is to make it possible for individuals and sub-communities to realize for themselves important human good that would not be realizable (or would not be realizable fully) in the absence of laws. Hence, according to Aquinas, the end of the law is the common good.

It is tempting to think of authority and law as necessary only because of human selfishness, inconstancy, weakness or intransigence. The truth, however, is that the law would be necessary to co-ordinate the behaviour of members of the community for the sake of the common good even in a society of angels. Of course, in such a society legal sanctions –the threat of punishment for law-breaking- would be unnecessary; but laws themselves would still be needed. Given that no earthy society is a society of angels, legal sanctions- quite reasonably-universal features of legal systems.^[1]”

[1] Robert P, George, « Natural law and positive law », In. Aileen Kavanagh and John Oberdiek, *Arguing about law*, New York, Routledge, first published 2009, pp.147-148

ترجمة للعربية

إن اختياراتهم تتعلق بتنظيم الحياة المشتركة لأفراد الجماعات. في بعض الأحيان، وخاصة في الجماعات الصغيرة، يتم اتخاذ العديد من هذه الاختيارات أو القرارات بالتوافق، من خلال تحقيق الإجماع حول ما يجب القيام به. ومع ذلك، فإن الجماعة النادرة هي التي يمكنها الاعتماد حصرياً على الإجماع..

معظم الجماعات يجب أن تعتمد على السلطة لتنسيق عمل الأفراد والجماعات الفرعية داخل الجماعة الأكبر من أجل الصالح العام. ومن الواضح أن هذا ينطبق على الجماعات السياسية. على الرغم من أن هناك العديد من أشكال الحكم المختلفة، إلا أنه يجب على جميع الجماعات السياسية إنشاء سلطة من نوع ما والاعتماد عليها..

تخدم السلطات السياسية الصالح العام إلى حد كبير من خلال سن القوانين وتنفيذها وإنفاذها. عندما تكون القوانين عادلة (وملائمة)، تخدم السلطات الجماعات بشكل جيد؛ وحيثما كانوا ظالمين (أو غير مناسبين) [أي السلطات]، فإنهم يخدمون هاته الجماعات بشكل سيئ. الغرض الأخلاقي لنظام القوانين هو تمكين الأفراد والجماعات الفرعية من تحقيق الصالح الإنساني المهم لهم والذي لن يكون قابلاً للتحقيق (أو لن يكون قابلاً للتحقيق بالكامل) في غياب القوانين. ومن ثم، فإن غاية القانون، بحسب اكويناس، هي الصالح العام، نهاية القانون هي نهاية الصالح العام.

من المغري التفكير في أن السلطة والقانون ضروريان فقط بسبب الأناية البشرية أو عدم الإستقرار أو الضعف أو التعنت. لكن الحقيقة هي أن القانون سيكون ضرورياً لتنسيق سلوك أفراد المجتمع من أجل الصالح العام حتى في مجتمع الملائكة. وبطبيعة الحال، في مثل هذا المجتمع سوف تكون العقوبات القانونية. التهديد بالعقوبة على خرق القانون. غير ضرورية؛ لكن القوانين ذاتها ستظل مطلوبة. وبما أنه لا يوجد مجتمع ملائكة على وجه الأرض، فإن العقوبات القانونية هي ميزة عالمية معقولة جداً للأنظمة القانونية.

Questions

1. Give a title to this text ?
2. What's the antonym of "ordred society"?
3. Take from this paragraph a term that can express the following definition:
"The people living in one particular area or people who are considered as a unit because of their common interests, social group, or nationality"
4. Does the law necessary to any community?
5. What you can understand from the last paragraph ?

Answers

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. A legal entity is a group which consists solely of a group of natural persons united

Choose an answer.

- True
- False

5. legal rule is binding

Choose an answer.

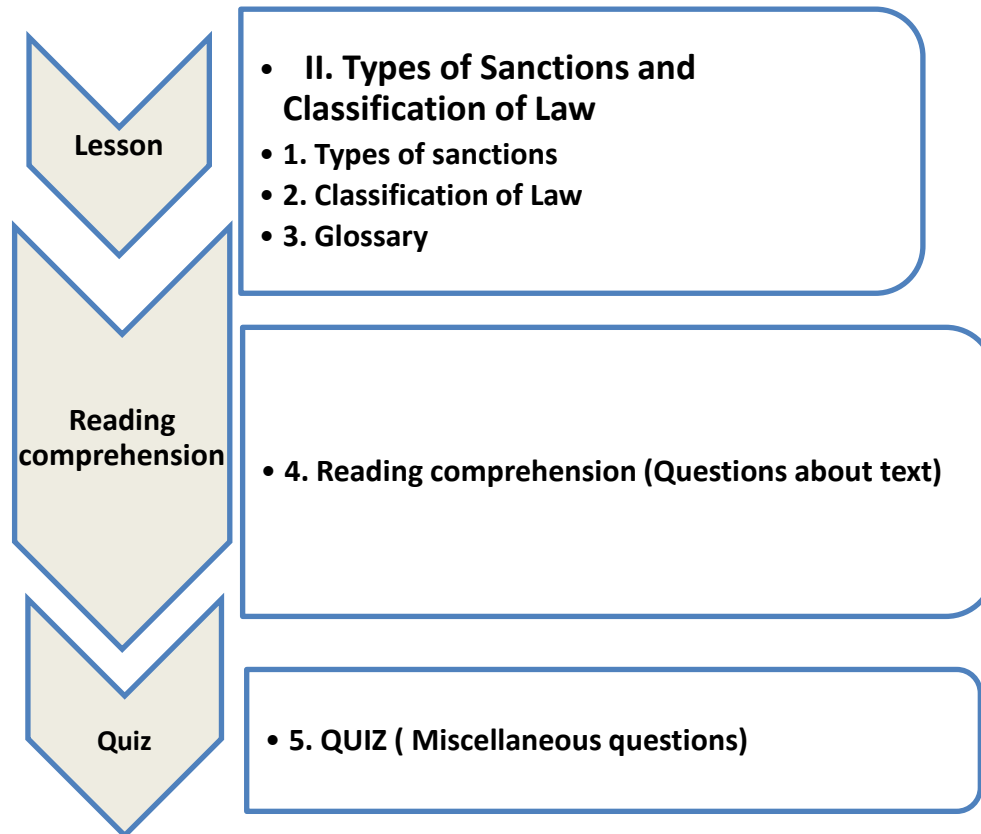
- True
- False

6. Fill in the gaps with terms and words from the dropdown list:

Character; feature; State, legal, dissuasive sanctions; organization; obligation.

The rule should be respected to play its role of of society. That's way, it is accompanied by It has a binding Thus, the moral or polite rule does not have this although they all help to forge a citizen with civic and respectful conduct. It is the legal character which gives a rule this force of and vice versa. The obligation comes from the idea that the is the only one which disposes of the right of legitimate coercion.

LESSON N°2



II. Types of Sanctions and Classification of Law

1. Types of sanctions

The type of sanction depends on the area of law applied; there is the criminal sanction, the civil sanction, the administrative sanction and the sanctions related to the civil, administrative and criminal procedure:

يعتمد نوع الجزاء على مجال القانون المطبق ، فهناك جزاء جنائي، جزاء مدني، جزاء إداري و الجزاءات المتعلقة بالإجراءات المدنية والإدارية والجنائية:

1.1 Criminal sanction: It aims to punish those who have violated the rule of law and to prevent crimes through the threat of punishment.

الجزاء الجنائي : يهدف إلى معاقبة من انتهكوا القاعدة القانونية والوقاية من الجرائم بالتهديد بالعقاب

The public prosecution is responsible for leading public action on behalf of society²⁰, the prosecutor represent the interests of state. Moreover, “in criminal cases, this lawyer has the responsibility of deciding who and when to prosecute²¹”, and who decides if someone formally accused of committing a crime²² should appear in court. The organization of this career differs from one country to another²³.

النيابة العامة مسؤولة عن تحريك الدعوى العمومية نيابة عن المجتمع. النائب العام يمثل مصالح الدولة. علاوة على ذلك، في القضايا الجنائية، رجل القانون هذا يتحمل مسؤولية تحديد من ومتى سيتم محاكمته"، وهو من يقرر ما إذا كان يجب على شخص متهم رسميًا بارتكاب جريمة أن يمثل أمام المحكمة. ويختلف تنظيم هذه المهنة من بلد إلى آخر.

1.2 Civil sanction :

These are sanctions which essentially relate to reparation and compensation.

²⁰ Conducting the criminal proceedings in public interest

²¹ <https://michellesuskauer.com/criminal-law-legal-terms-definitions/>

²² The Anglo-saxon system divided generally crimes into three categories: “Infraction, misdemeanour and felony”, the equivalent in Algeria of “مخالفة جنحة وجناية”، to know more see : “Classification of crimes”, Encyclopaedia of Britannica, available online, URL : <https://www.britannica.com/topic/crime-law/Classification-of-crimes> , Accessed 16 Aug. 2023.

²³ Akila Taleb, Thomas Ahlstrand, The public prosecutor, its role, duties and powers in the pre-trial stage of the criminal justice process – a comparative study of the French and the Swedish legal systems, *Revue internationale de droit pénal* 2011/3 (Vol. 82), pp. 523 à 540, Éditions Érès, DOI10.3917/ridp.823.0523.

الجزاء المدني: هو جزاء متعلق بجبر الخطأ إذا كان ممكن أو التعويض.

1.3 *The administrative sanction :*

An administrative sanction is a decision taken by an administrative authority, acting as a public body and imposing a sanction for the infringement of laws or regulations, examples of sanctions: warning; reprimand, demotion, dismissal, etc.

الجزاء الإداري :

الجزاء الإداري هو قرار تتخذه سلطة إدارية ، بصفتها سلطة عامة وتفرض جزاء لمخالفة القوانين أو اللوائح. أمثلة عن الجزاء: تحذير ؛ اللوم ، خفض الرتبة ، الفصل، الخ.

1.4 *Sanction related to the civil, administrative and criminal procedure:*

The sanctions that can be pronounced are: The nullity of the request or the nullity of the procedures initiated.

2. Classification of Law

2.1 *Classification of rules according to their form (written and unwritten)*

There are textual written rules and unwritten rules such as rules emanating from custom.

2.2 *Classification according to its force of obligation (Mandatory rules and default rules)*

The rule of law according to its force of obligation is divided into two categories: Mandatory rules and default rules.

We distinguish between “mandatory rules²⁴” and “default rules²⁵”, some authors used the terms “complementary rules” and “imperatives rules”²⁶ but this a literal translation of the Arabic words respectively “مكملة”، “أمره”، this translation is not accurate: For first one “مكملة” we use in English the term “default rules”, we can say also in Arabic “قواعد مقررة” and for the second one we use the term “mandatory rules”، “قواعد أمره”.

²⁴ We refer to the latin term of “*Jus cogens*” rules for which there is no derogation.

<https://www.oxfordbibliographies.com/display/document/obo-9780199796953/obo-9780199796953-0124.xml>.

All rules of law are compulsory but there is a difference between a “mandatory rules” and “default ones”. For the mandatory rule, is a rule of public order which is imposed on subjects of law and don’t give the opportunity for persons to express their own will, there is no derogation for persons, while a default rules allow persons to express their own will²⁷, by default the persons don’t express their will, the objective rule applies.

جميع قواعد القانون ملزمة ولكن هناك فرق بين القاعدة الآمرة والقاعدة المكملة عندما يتعلق الأمر بقوة الالتزام. فالقاعدة الآمرة هي قاعدة النظام العام التي تُفرض على أشخاص القانون ولا تترك مجال للأشخاص لتعبير عن إرادتهم الخاصة، بينما القاعدة المكملة تترك مجال للأشخاص لتعبير عن إرادتهم الخاصة و تطبق القاعدة العامة فقط في حالة عدم التعبير عن إرادتهم الخاصة.

Example of mandatory law:

" القرض بين الأفراد يكون دائما بدون أجر و يقع باطلا كل نص يخالف ذلك " ²⁸.

Art 454 civil “Between individuals the loan is always without remuneration. Any clause to the contrary is null and void”.

Example of “default rules ” :

"يستحق المشتري انتفاع وإيراد الشيء المبيع، كما يتحمل تكاليفه من يوم انعقاد البيع، هذا ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضيان بخلاف ذلك"²⁹، المادة 389 من التقنين المدني.

“The purchaser is entitled to receive and benefit from the thing sold, and he also bears its costs from the day of the sale, unless there is an agreement or custom that stipulates otherwise.”

2.3 Classification of law according to its object

The law according to its object divided into three branches: Private, public and mixed. “Private law” is a set of legal rules that govern relations between private persons, whether naturals (individuals) or legal entities (companies, associations, etc.), whereas public law is a set of rules which govern the relationships between public persons, it also governs the relations between private persons and public persons when the latter act in the name of the public person holding the sovereignty.

²⁷ Schwartz, Alan, and Robert E. Scott. “The common law of contract and the default rule project.” *Virginia Law Review*, vol. 102, no. 6, 2016, pp. 1523–88. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/43923343>. Accessed 13 Sept. 2023.

²⁸ “القانون المدني”، الأمانة العامة للحكومة، المرجع السابق، ص. 71.
²⁹ المرجع نفسه، ، ص. 62.

This distinction is not without difficulty, and the evidence is the existence of a mixed law and the existence of differences among jurists regarding divisions. In addition, there are those who call for going beyond this Public/private division, and we will mention here one of the proposed divisions, we refer to the study of Dr. Mhamdi Farida³⁰.

"القانون الخاص" مجموعة من القواعد القانونية التي تحكم العلاقات بين الأشخاص الخاصة سواء كانوا اشخاص طبيعية (أفراد) أو اشخاص اعتبارية خاصة (كالشركات ، الجمعيات ...). اما القانون العام هو الذي يحكم علاقات الأشخاص العامة فيما بينها وكذلك يحكم علاقات الأشخاص الخاصة سواء كانوا اشخاص طبيعية (أفراد) أو اشخاص اعتبارية خاصة مع الأشخاص العامة عندما تتصرف هاته الاخيرة بإسم الشخص المعنوي العام صاحب السيادة. هذا التميز ليس دون صعوبة والدليل وجود قانون مختلط ووجود اختلاف ما بين الفقهاء فيما يخص التقسيمات، إضافة الى ذلك هناك من يدعو الى تجاوز هذا التقسيم عام/ خاص، وسنذكر هنا تقسيم من التقسيمات المقترحة، واعتمدنا فيه على الدكتور محمد فريدة.

A. Branches of public law

فروع القانون العام³¹

- القانون الداخلي Domestic law
- القانون الدستوري Constitutional law
- القانون المالي Finance law
- قانون اداري Administrative law
- قانون الحماية الاجتماعية Social security law
- قانون جنائي / قانون جزائي Criminal law
- قانون الإجراءات الجزائية Criminal procedure law
- القانون الدولي العام Public international law

B. Branches of private law

- Domestic law: القانون الداخلي: This is civil law which after its evolution led to subdivisions of law:
 - قانون الاسرة Family law
 - القانون التجاري Commercial law

³⁰د.محمد فريدة (زواوي)، المدخل للعلوم القانونية، les éditions internationales، بن عكنون، الجزائر، ص.31-41.

- Insurance law قانون التأمين
- Intellectual and industrial property law
- Private international law القانون الدولي الخاص

C. Branches of mixed law فروع القانون المختلط

- Civil procedure law قانون الاجراءات المدنية
- Labor law قانون العمل
- Maritime law قانون الملاحة البحرية
- Air law القانون الجوي

3. Glossary: Terms used in lesson

Glossary			
ترتيب المصطلحات وفقا لذكرها في الدرس			
Sanction	جزاء	Constitutional law	قانون دستوري
Crime	جريمة	Finance law	قانون مالي
Public prosecutor	نائب عام	Administrative law	قانون اداري
Criminal Sanction	جزاء جنائي	Social security law	قانون الحماية الاجتماعية
Public action	دعوى عمومية	Criminal law	قانون جزائي/ قانون جنائي
Civil Sanction	جزاء مدني	Criminal procedure law	قانون الإجراءات الجزائية
Civil action	دعوى مدنية	Public international law	قانون دولي عام
Harm	ضرر	Private law	قانون خاص
Repair	جبر الضرر، تعويض	Branches of Private law	فروع القانون الخاص
Null, Nullity	باطل، بطلان	Civil law	قانون مدني
Written rules	قواعد مكتوبة	Family law	قانون الاسرة
Unwritten rules	قواعد غير مكتوبة	Commercial law	قانون تجاري
Mandatory rules	قواعد أمرة	Insurance law	قانون التأمين
Default rules	قواعد مكملة	Intellectual and industrial property law	قانون الملكية الفكرية والصناعية
Public order	نظام عام	Private international law	قانون دولي خاص
Custom	عرف	Branches of mixed law	فروع القانون المختلط
Private person	شخص خاص	Civil procedure law	قانون الاجراءات المدنية
Public person	شخص عام	Labor law	قانون العمل
Public law	قانون عام	Maritime law	قانون الملاحة البحرية
Branches of public law	فروع القانون العام	Air law	القانون الجوي
Domestic law	قانون داخلي		

4. Reading comprehension

“Positive Law is a set of laws in force in a country, and every country in the world has its own positive law. This former is a combination of interrelated provisions that are based on legal principles which interrelated to one another and designed to form a legal system.[1]”

القانون الوضعي هو مجموعة من القوانين المعمول بها في دولة ما، ولكل دولة في العالم قانونها الوضعي الخاص. هذا الأخير هو مجموعة من الأحكام المترابطة التي يتم تحديدها بناءً على مبادئ قانونية مترابطة أيضاً مع بعضها البعض ومصممة لتشكل نظاماً قانونياً.

[1] This paragraph is taken from a blog, the objective is to teach students how to distinguish between Scholarly and Non Scholarly sources. The link of this source is :: <https://adcolaw.com/blog/positive-law-and-its-existence/>

Questions:

1. Give a title to this paragraph?
2. What's the antonym of positive law?
3. According to this paragraph what can form a combination of interrelated provisions based on legal principles that are also interrelated to one another?

Answers

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Question 4:

Criminal sanctions: These are sanctions which relate to reparation and compensation

Select one:

- True
- False

Question 5:

The warning; reprimand, demotion, dismissal. We find these types of sanctions in administrative law

Select one:

- True
- False

Question 6 :

The sanctions that can be pronounced regarding the civil law, administrative and criminal procedure are: The nullity of the request or the nullity of the procedures initiated

Select one:

- True
- False

Question 7:

The rule of law according to its force of obligation is divided into:

Select one or more:

- a. Mandatory rules
- b. Private law
- c. Default rules
- d. Public law

Question 8:

The default rule is not compulsory

Select one:

- True
- False

Question 9:

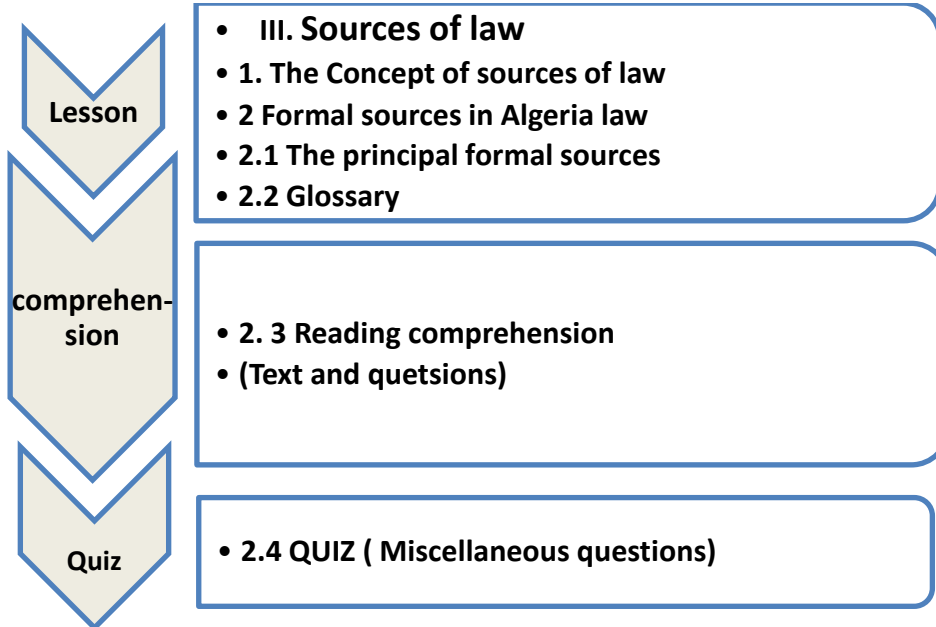
“Unless there is an agreement or custom requiring otherwise, the price is payable at the time the item sold is delivered” Art 388 Civil Code. This article contains a rule of

المادة (388) " يكون ثمن المبيع مستحقا في الوقت الذي يقع فيه تسليم المبيع، ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضي بخلاف ذلك"

Select one:

- A. Public order
- B. Mandatory rule
- C. Default rule

LESSON N°3



III. Sources of law

1. The concept of the source of law

We must differentiate, on the one hand, between “formal and informal sources of law” and, on the other hand, between the latter and “material sources of law”.

By the term “**material sources of law**”, we mean the origin of the legal rule. This means everything that contributes, or has contributed, to creating a set of legal rules applicable in a state at a given time. In other words, these sources embrace all social phenomena that contribute to forming the substance of law.

By **formal sources**, we mean direct sources; they are the obligatory forms that give birth to the rules of law, that is, the forms that the law must take in order to have the character of a compulsory rules. Moreover, they are the sources that the judge must take into account, while “**informal sources**” are just a source of inspiration.

The formal or informal sources are different from one country to another.

يشير مصطلح "المصادر المادية للقانون" إلى أصل القاعدة القانونية. يعني أي شيء يساهم ، أو ساهم ، في إنشاء مجموعة من القواعد القانونية السارية في دولة ما في وقت معين. هي المصادر التي تحتضن جميع الظواهر الاجتماعية والتي تسهم في تكوين جوهر القانون.

نقصد بالمصادر الرسمية ، المصادر المباشرة التي هي الشكل الذي يعطي للقاعدة الطابع الالزامي، فهي المصادر التي يعتد بها في دولة ما ويجب على القاضي أن يأخذها في عين الاعتبار، في حين أن "المصادر الغير رسمية" هي مصادر تفسيرية يلجأ إليها القاضي كمصدر إلهام فقط، تختلف المصادر الرسمية أو المصادر غير الرسمية من بلد إلى آخر

2. Formal Sources in Algerian Law

The formal and informal sources of Algerian law are divided into three categories:

<input type="checkbox"/> The principal formal sources	<input type="checkbox"/> المصادر الرسمية الأصلية "الاساسية"
<input type="checkbox"/> Subsidiary formal sources	<input type="checkbox"/> المصادر الرسمية الاحتياطية
<input type="checkbox"/> Informal sources “interpretive”	<input type="checkbox"/> المصادر الغير رسمية “تفسيرية”

2.1 The principal formal sources "المصادر الرسمية الأصلية" الأساسية

Legislation is the primary source of Algerian law. The judge must first observe "legislative texts". Legislation in Algeria is divided into three categories according to their classification in the hierarchy of laws:

التشريع يعد المصدر الرسمي الأول للقانون الجزائري، معنى هذا أن القاضي يجب أن ينظر إليه أولاً.
التشريع في الجزائر، ينقسم ويتدرج من حيث أهميته إلى :

A. *The constitution: The fundamental legislation*

In states that adopt a formal constitution "codified constitution", the constitution is the supreme norm, the highest law upon which all other laws are constructed.

في الدول التي تتبنى دستوراً من حيث الشكل " دستور مقنن"، يكون فيها الدستور القانون الأعلى والذي تبنى عليه جميع القوانين الأخرى.

B. *International treaties (conventions)*

Treaties ratified by the president of the republic under the conditions provided for by the constitution are superior to the law. Article 154 of the Constitution, last amendment, on December 30, 2020.

المعاهدات التي يصادق عليها رئيس الجمهورية، حسب الشروط المنصوص عليها في الدستور، تسمو على القانون. المادة 154 من الدستور، تعديل 30 ديسمبر 2020.

C. *The laws*

The laws are divided into two categories:

Organic laws and ordinary laws.

□ **Organic laws:**

They complement the provisions of the Constitution and fall between the categories of constitutional and ordinary laws. They are established by special procedures and address issues of importance because:

- ✓ They generally regulate the functioning of state bodies,
- ✓ They are adopted by an absolute majority of deputies and members of the Council of the Nation,

- ✓ They are subject to a compliance check with the constitution by the constitutional court.

- ❑ **القوانين العضوية** : هي قوانين أساسية تأتي تكملة لأحكام الدستور وتقع بين فئتي القوانين الدستورية والعادية وتوضع بإجراءات خاصة وتتناول مسائل ذات أهمية وذلك لأنها:
 - ✓ تحدد بشكل عام أداء أجهزة الدولة.
 - ✓ تتم المصادقة عليها بالأغلبية المطلقة للنواب وأعضاء مجلس الأمة.
 - ✓ تخضع لفحص المطابقة لدستور من قبل المحكمة الدستورية.

❑ **Ordinary laws:**

Ordinary laws often regulate the areas that are not regulated by constitutional or organic laws; sometimes they are a complement to them.

C. Legislation by ordinances "حالة الضرورة" التشريع بأوامر

According to the Algerian constitution, the parliament is the primary legislative body. On the other hand, the President of the Republic may exceptionally legislate by ordinance.

Legislation by ordinance is mentioned in Article 142 of the Constitution, amendments of March 7, 2016 and December 30, 2020.

The President of the Republic may, on urgent issues and after consulting the Council of State, legislate by ordinance in the following cases:

- ✓ In the event of a vacancy in the National People's Assembly,
- ✓ During parliamentary recess,
- ✓ In the event of a state of exception, defined in Article 107 of the Constitution, Amendment of March 7, 2016, and Article 98 of the Amendment of December 30, 2020.

E. The regulations (اللوائح الفرعي) التشريع الفرعي

Regulations are issued by the executive power; they are either implementing regulations or autonomous regulations.

❑ **Implementing regulations : اللوائح التنفيذية**

These regulations come from the executive power in order to implement a law or to provide details, in other words, to clarify it and allow its application. Ex. executive decree.

❑ **Autonomous regulations اللوائح المستقلة**

There are two types:

➤ **The organizational regulations**

They come from the executive power; they are autonomous because they do not come to implement a law but rather to settle and regulate questions that have not been addressed by the laws.

مصدرها السلطة التنفيذية ، وهي مستقلة لأنها لا تأتي لتطبيق قانون بل لتنظيم مسائل لم تتناولها القوانين.

According to Art. 91, Paragraph 6, this power is granted to the president of the republic:
"Matters other than those observed by law fall within the regulatory power of the President of the Republic."

➤ **Police regulations : لوائح الضبط**

They mean those rules established by the executive authority for the purpose of maintaining public order, such as regulations for traffic regulation, public health, public markets, etc.

2.2 Glossary: Terms used in lesson

Absolute majority	أغلبية مطلقة
Algerian law	قانون جزائري
Amendment	تعديل
Autonomous regulations	لوائح مستقلة
Codified constitution	دستور مقنن
Compliance check	رقابة مطابقة
Constitution	دستور
Constitutional court	محكمة دستورية
Constitutional laws	قوانين دستورية
Council of the Nation	مجلس الأمة
Deputies	نواب
Executive authority	سلطة تنفيذية
Executive decree	مرسوم تنفيذي
Formal sources of law	مصادر رسمية للقانون
Hierarchy of laws or norms	تدرج القوانين
Informal sources of law	مصادر غير رسمية للقانون
International treaties	معاهدات دولية
Implementing regulations	لوائح تنفيذية
Judge	قاضي
Legislation	تشريع
Legislative texts	نصوص تشريعية
Legislation by ordinances	تشريع بمراسيم
Material sources of law	مصادر مادية للقانون
Members	أعضاء
Ordinary laws.	قوانين عادية
Organic laws	قوانين عضوية
Organizational regulations	لوائح تنظيمية
Parliament	برلمان
Police regulations "Règlements de police"	لوائح الضبط الإداري
President of the republic	رئيس الجمهورية
Presidential decree	مرسوم رئاسي
Provisions of the Constitution	أحكام الدستور
Procedures	إجراءات
Public health	صحة عمومية
Public markets	أسواق عمومية
Regulations	تنظيمات -لوائح-
State	دولة
State bodies	أجهزة "هيئات" الدولة
Supreme norm or law	قاعدة، القانون الأعلى
Traffic regulation	تنظيم المرور

2.3 Reading comprehension

In modern times, legislation is considered as the most important source of law. The term “legislation” derived from the Latin word *legis* which means “law” and *latum*³² which means “to make” or “set”. Therefore, the word “legislation” means the making of law'.

The importance of legislation as a source of law can be measured from the fact that it is backed by the authority of the sovereign, and it is directly enacted and recognized by the State. The expression “legislation” has been used in various senses. It includes every method of law-making. In the strict sense it means laws enacted by the sovereign³³ or any other person or institution authorized by him³⁴.

Questions:

1. Give a title to this text.
2. Take an argument from this text that demonstrates why legislation is so important.
3. What can remind you of the term sovereign?
4. What's the narrow sense of legislation?

Answers

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

³² The author doesn't provide a reference for what he claims. We find that the origin of the word legislation is the Latin word “legislatio”, which means “making law”, according to the Larousse Dictionary and "Toupictionnaire", and also according to the Latin Dictionary Online, the word used is “legislatio and legislationis”, which means “giving of law”, the information is available online, URL : <https://latin-dictionary.net/search/latin/legislatio> , Acceded November 10, 2023.

³³ Possessing supreme or ultimate power.

³⁴Marin Petkov and Dragomir Krastev, THE “Source Of Law” Category Article in IJASOS- International E-journal of Advances in Social Sciences · August 2018 DOI: 10.18769/ijasos.455676, p.483.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

2.4 QUIZ:

Question1:

Formal sources of law

Select one or more:

- A. They are the direct sources
- B. They are the forms that the law must take to be compulsory rules of law
- C. They are sources that the judge must take into account in the application of the law
- D. They are the different phenomena that contribute to forming the substance of law.

Question2:

Organic laws are laws drawn up by normal procedures and relate to matters that are not important.

Select one:

- True
- False

Question3:

Legislation by ordinance, granted to the President of the Republic, is limited by conditions and procedures

Select one:

- True
- False

Question4:

What do you think of this order of norms in Algeria, true or false?

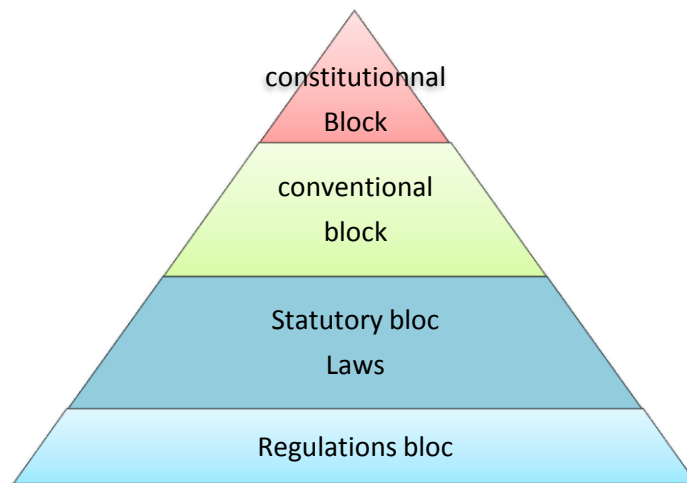


Figure 1 Hierarchy of norms pyramid³⁵

Select one:

- True
- False

Question5:

In Algeria, organic laws are adopted by an absolute majority of deputies and members of the Council of the Nation.

Select one:

- True
- False

Question6:

Treaties ratified by the president of the republic under the conditions provided for by the constitution are superior to the constitution.

Select one:

- True
- False

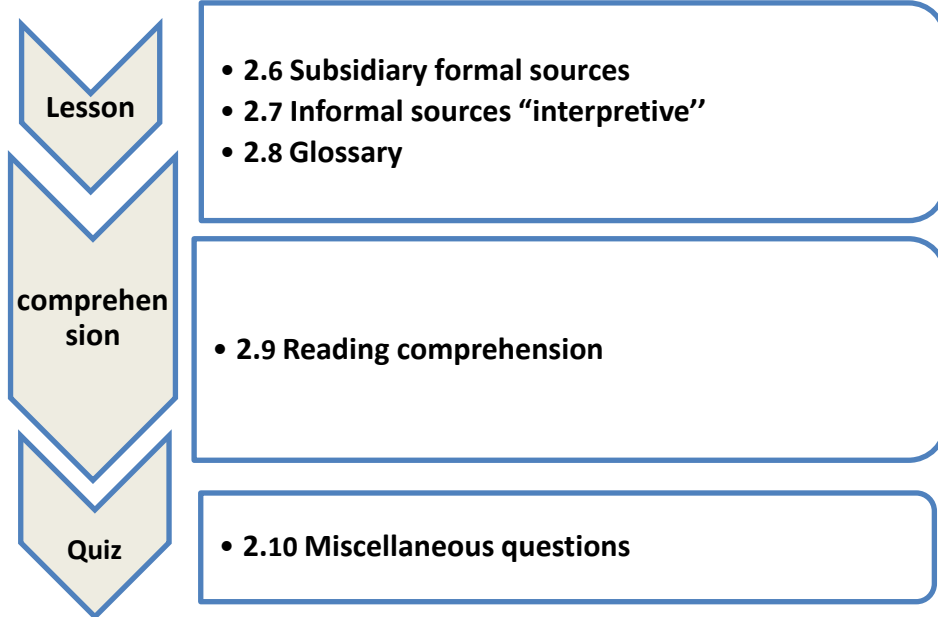
Question7:

Regulations issued by the executive power are either implementing regulations or autonomous regulations.

Select one:

- True
- False

Lesson N°4



2.6 Subsidiary formal sources

A. *The principles of Islamic law* مبادئ الشريعة الإسلامية

The Algerian legislator put the principles of Islamic law in second rank, after “legislation”, art1 of the civil code³⁶, these are principles inspired by:

- The Quran,
- The sunnah,
- The consensus of scholars,
- The analogy³⁷.

وضع المشرع الجزائري مبادئ الشريعة الإسلامية في المرتبة الثانية بعد "التشريع" مادة 1 من القانون المدني. هذه

مبادئ ملهمة :

- ◀ القرآن
- ◀ السنة
- ◀ إجماع العلماء
- ◀ القياس

B. *The custom*

Custom is the third source. It is a set of unwritten rules and generally accepted practices³⁸. It is characterized by obligation unlike usage and tradition³⁹.

العرف هو المصدر الثالث، وهو مجموعة القواعد غير المكتوبة، وهي ممارسات مقبولة بشكل عام ومتكرر. يتميز العرف بعنصر الإلزام عن العادات والتقاليد.

C. *The principles of natural law and the rules of equity*

□ *Natural law:*

The legal dictionary defines natural law as follows:

³⁶ «Civil Code », *Opcit.*, p.1.

³⁷ فاضلي إدريس، المدخل الى القانون، "نظرية القانون، نظرية الحق"، ديوان المطبوعات الجامعية، ط2، الجزائر، 2016، ص.131.

³⁸ فاضلي إدريس، نفس المرجع، ص.133.

³⁹ نفس المرجع، ص.136.

“The law is opposed to the positive law, which is the law in force, which is modified according to the evolution of morals. Natural law is the set of rights that individuals possess because of their belonging to humanity and not because of the society in which they live. Natural law, which includes in particular the right to life and health and the right to liberty, such as the right to property, is inherent to humanity, universal, and unalterable, even though there is no concrete way to enforce it.⁴⁰”

By “natural law” we mean the right inherent in human nature; it is not positive law whose sources that contribute to its formation are multiple, but it is a law whose unique source is human nature. This law pre-exists the legislator⁴¹. Ex. Principle of freedom: Man is born free, this means that the individual as a human being is born with rights. These rights were not invented by positive law.

Natural law, although it differs in its origin from positive law, is nevertheless not opposed to the latter but rather complements it; moreover, the legislator invites the judge to resort to natural law and the rules of equity in the absence of any provision in the preceding sources. (Legislation, principles of Islamic law and custom⁴²).

نعني بـ "القانون الطبيعي" القانون الملازم لطبيعة البشرية ، فهو ليس قانونا وضعيا تتعدد مصادر تكوينه ولكنه قانون مصدره الوحيد الطبيعة الانسانية ، وهذا القانون سابق على المشرع. مثال: مبدأ الحرية: يولد الإنسان حراً ، وهذا يعني أن الفرد كإنسان مولود بحقوق. هذه الحقوق لم ينشئها القانون الوضعي.

□ *The rules of equity*

If the judge does not find among the sources cited above a basis on which he can rely to decide a dispute⁴³, he must resort to the rules of equity.

Equity is a flexible concept that changes depending on the situation. Among the concepts that have been given to equity, there is the necessity of pronouncing the **same** judgment for equal cases and a **different** judgment in unequal cases⁴⁴.

إذا لم يجد القاضي الأساس الذي يعتمد عليه في الفصل في النزاع في المصادر المذكورة سابقا، وجب عليه اللجوء إلى قواعد العدالة. العدالة مفهوم مرن يتغير حسب الموقف. من بين المفاهيم التي أعطيت للعدالة: ضرورة إصدار نفس الحكم في القضايا المتساوية وحكم مختلف في القضايا غير المتساوية.

⁴⁰Serge Braudo, « Définition de Droit naturel », *Dictionnaire juridique*, disponible en ligne, [En ligne]URL : <https://www.dictionnaire-juridique.com/definition/droit-naturel.php>

⁴¹ Philippe Malinvaud, Introduction à l'étude du droit, LexisNexis, Paris, 2013, p.28.

⁴² Art1 du code civil.

⁴³ Broad definition: “A dispute is a disagreement on a point of law or fact, a conflict of legal views or of interests between two persons.”, Christoph Schreuer, “What’s legal dispute?”,

⁴⁴فاضلي إدريس، نفس المرجع، ص.144.

المصادر غير الرسمية "تفسيرية" « interpretive » 2.7 Informal Sources

By "interpretative sources," we mean the sources that help to interpret a legal rule; in this case, they do not create the law, but they provide assistance to the one who applies it to correctly forge the meaning intended by the legislator and then decide according to what is right.

نقصد بعبارة "المصادر التفسيرية" المصادر التي تساعد على تفسير قاعدة قانونية ، وفي هذه الحالة لا تنشئ القانون ولكنها تساعد الذي يطبقه في تشكل المعنى الصحيح لديه، أي الذي يقصده المشرع ، ثم يقرر حسب القانون.

A. *The case law/ judicial Precedent الإجتهااد القضائي*

These are rulings and judgments rendered by the different courts, and they are supported by the high courts⁴⁵ (Supreme Court and the Council of State, in Algeria)⁴⁶. These courts, by ruling on disputes, put in place modes of interpretation for the correct and easy application of legal rules. If this interpretation is frequently followed and generalized, it becomes an interpretive source.

The Algerian legislator invites, through the constitution in its Article 179, the Council of State and the Supreme Court, to unify "efforts of interpretation" in order to avoid the disparity of judgments and rulings in a given matter, as he says: "The Supreme Court and the Council of State ensure the unification of the interpretation across the country and ensure compliance with the law."⁴⁷.

What must be noted here is that the importance and nature of case law and its position differ from one legal system to another. If it is considered in Algerian law as an informal and interpretative source, it is not so in other legal systems, such as that of United Kingdom⁴⁸, where "The judicial precedent" "السابقة القضائية" is considered as a primary source of law⁴⁹.

We also say "common law" which means the customary law of United Kingdom emanating in particular from case law⁵⁰.

"Common law is a law that is not written. It has over time become a set of rules based on precedent, that is, rules that guide judges who are later called upon to make decisions in similar cases. This law is not found in any "code". It only exists in previous decisions. But at

⁴⁵ University of Melbourne, "United Kingdom Law", available [online]URL :[https://unimelb.libguides.com/c.php?g=925964&p=6688470#:~:text=Case%20law%20\(or%20judicial%20precedent,to%20the%20doctrine%20of%20precedent](https://unimelb.libguides.com/c.php?g=925964&p=6688470#:~:text=Case%20law%20(or%20judicial%20precedent,to%20the%20doctrine%20of%20precedent), Accessed November 10, 2023.

⁴⁶ محمدي فريدة، المرجع السابق، ص 98-99.

⁴⁷ « Constitution », décrit présidentiel, n°20-442, qui relève de l'amendement de la constitution, Journal Officiel de la République Algérienne, N° 82, 30 décembre 2020, Alger, p.38.

⁴⁸ Kiralfy, Albert Roland , Glendon, Mary Ann and Lewis, Andrew D.E.. "common law". *Encyclopedia Britannica*, 4 Jul. 2023, <https://www.britannica.com/topic/common-law>. Accessed 02 November 2023.

⁴⁹ سعيد بوالشعير، القانون الدستوري والنظم السياسية المقارنة، الجزء الأول، ديوان المطبوعات الجامعية، ط. 11، نوفمبر 2010، ص.160.

⁵⁰ R. Belisle, Journal des traducteurs, Translators' Journal, La "Common Law", Volume 7, numéro 2, 2e trimestre 1962, Les Presses de l'Université de Montréal, p.66.

the same time, it is flexible and adapts to changing circumstances because judges can establish new doctrines or change previous ones⁵¹”.

الإجتهاد القضائي :

هي القرارات والأحكام التي تتخذها مختلف المحاكم بحكم التقاضي مدعومة بالمحاكم العليا ، تضع أساليب تفسير للتطبيق الصحيح والسهل للقواعد القانونية ، وهذا الإجتهاد في التفسير إذا تمت متابعتها بشكل متكرر يتعمم بعد ذلك ويصبح مصدرًا تفسيريًا.

يدعو المشرع الجزائري ،من خلال الدستور في مادته 179، مجلس الدولة والمحكمة العليا إلى توحيد الإجتهاد القانوني لتجنب تباين الأحكام.

ما يجب الإشارة إليه هنا، هو أن أهمية وطبيعة السوابق القضائية وموقعها يختلف من نظام قانوني إلى آخر ، إذا كانت تعتبر في القانون الجزائري مصدرا غير رسميا وإنما تفسريا، فهي ليست كذلك في النظم القانونية الأخرى مثل النظام القانوني الإنجليزي، حيث أن "السابقة القضائية" تعتبر مصدرا أساسيا للقانون.

ونقول أيضًا "القانون العام" "common law"، وهو ما يعني القانون العرفي للمملكة المتحدة المنبثق بشكل خاص من السوابق القضائية.

"القانون العام هو قانون غير مكتوب. وأصبح مع مرور الوقت مجموعة من القواعد المبنية على السوابق، أي القواعد التي يسترشد بها القضاة الذين فيما بعد يتخذون قرارات في قضايا مماثلة. هذا القانون موجود فقط في القرارات السابقة. ولكنها في الوقت نفسه تتسم بالمرونة وتتكيف مع الظروف المتغيرة لأن القضاة يستطيعون إنشاء مذاهب جديدة أو تغيير المذاهب السابقة

B. *The jurisprudence* **الفقه**

According to Cambridge dictionary, the jurisprudence is “the study of law and the principles on which law is based⁵²”.

“In the United States, jurisprudence commonly means the philosophy of law. Legal philosophy has many aspects [...] It seeks to analyze, explain, classify, and criticize entire bodies of law.⁵³”

The purpose of the jurisprudence is to make the law known, to highlight the failures of the legal system, to interpret the law and case law. Jurisprudence plays a fundamental role because it can exert an influence on both the judge and the legislator⁵⁴.

⁵¹ Ministère de la Justice Canada, « L'origine de notre système juridique », 2021-09-01, available [online]URL : <https://www.justice.gc.ca/fra/sjc-csj/just/03.html>, , Accessed 02 November 2023.

⁵² Cambridge Dictionary, 2023, “jurisprudence”, available [online]URL : <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/jurisprudence>, Accessed 02 November 2023.

⁵³ Legal Information Institute, CORNER LAW SCHOOL, “Jurisprudence”, available [online]URL : <https://www.law.cornell.edu/wex/jurisprudence>, Accessed November 10, 2023.

⁵⁴ Philippe Malinvaud, *op.cit.*, p.192

The term jurisprudence designates all legal opinions and works devoted to the study of law. This term also designates the authors of this work who are mainly academics but also practitioners such as judges⁵⁵.

ملخص بالعربية:

الفقه :

الفقه هو "دراسة القانون والأصول التي يقوم عليها القانون".
في الولايات المتحدة، الفقه يعني عادة فلسفة القانون. الفلسفة القانونية لها جوانب عديدة [...] فهي تسعى إلى تحليل وشرح وتصنيف وانتقاد مجموعات كاملة من القوانين.
الغرض من الفقه هو جعل القانون معروفًا ، وتبسيط الضوء على أوجه القصور في النظام القانوني ، وتفسير القانون و الإجتهد القضائي، و يلعب الفقه دورًا أساسيًا لأنه يمكن أن يؤثر على كل من القاضي والمشرع.
يشير مصطلح "الفقه" إلى جميع الآراء القانونية والأعمال المكرسة لدراسة القانون، وكذلك إلى مؤلفي هذا العمل ، وهم أكاديميون بشكل أساسي ولكنهم أيضًا من الممارسين للقانون: مثل القضاة .

⁵⁵ *Ibid.*, p.p.192-193.

2.8 Glossary

Terms used in Lesson					
N°	المصطلح بالانجليزية	المصطلح بالعربية	N°	المصطلح بالانجليزية	المصطلح بالعربية
1	Civil code	تقنين مدني	13	Commun law	قانون عام، مشترك "قانون عرفي"
2	Principales of islamic law	مبادئ الشريعة الاسلامية	14	Dispute	نزاع
3	Quran	القرآن	15	Interpretation	تفسير
4	Sunnah	السنة	16	Legal system	نظام قانوني
5	Consensus of scholars	إجماع العلماء	17	Council of State	مجلس الدولة
6	Analogy	قياس	18	Supreme Court	محكمة عليا
7	Custom	عرف	19	Judge	قاضي
8	Naturel law	القانون الطبيعي	20	Jugement	حكم
9	Rules of equity	قواعد العدالة	21	Ruling	قرار
10	Positif law	قانون وضعي	22	philosophy of law, Legal philosophy	فلسفة قانون
11	Case Law	اجتهاد قضائي	23	Jurisprudence	فقه
12	Judicial precedent	سابقة قضائية	24	Legislator	مشرع

.....
.....
.....
.....
.....

2.10 QUIZ:

Question 1:

The Algerian legislator put Sharia law in second rank, after “legislation”

Select one: True False

Question 2:

The principles of the Muslim religion aren't inspired by:

Eliminate the incorrect answer

- A. Quran
- B. Consensus of scholars
- C. Sunnah
- D. Moslem History
- E. Analogy

Question 3:

Custom:

Select one or more :

- A. General and frequent accepted practices
- B. is characterized by obligation unlike habit or traditions
- C. is the third source according to civil code
- D. is the set of unwritten rules not developed by the legislative power

Question 4:

Natural law is inherent in human nature and pre-exists the legislator.

Select one: True False

Question 5:

If the judge does not find among the legislative texts a basis on which he can rely to decide a dispute, he must resort secondarily to the rules of equity. Select one: True False

Question 6:

Fill in the blanks by choosing the missing words and expressions in the following paragraph from the list: interpreting, provide assistance, meaning intended, the source, create

By "interpretative sources" we mean[[]] which help in [[]] a legal rule, in this case they do not [[]] the law but they [[]] to the one who applies it to forge correctly [[]] by the legislator, and then pronounce according to what is right.

Question 7:

Fill in the blanks by choosing the missing words and expressions in the following paragraph from the list: correct and easy, interpretation, Rulings, supported by, put in place, judgments,

The case law is manifested in [[]] and [[]] handed down by the different courts and whether [[]] by the Supreme Court and the Council of State. These courts, by ruling on disputes, [[]] use modes of interpretation for the application [[]] of legal rules, this effort [[]] if it is frequently followed it subsequently becomes generalized and it becomes an interpretative source.

Question 8:

The importance and nature of case law and its position do not differ from one legal system to another

Select one: True False

Question 9:

“The precedent” is considered the primary source of law in the British legal system.

Select one: True False

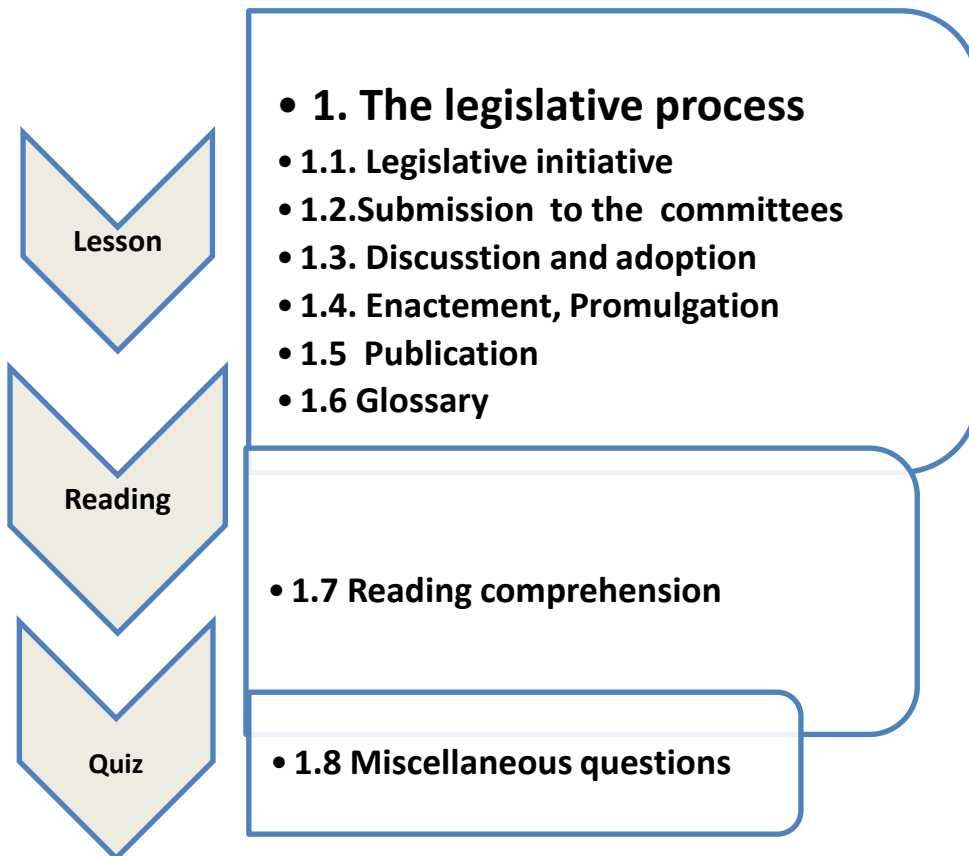
Question 10:

The jurisprudence is a case law

Select one: True False

Lesson N°5

VI. The Legislative Process & Application of law



1. The Legislative Process

Before a legislative text becomes enforceable law, it must generally go through five stages: 1. Legislative initiative; 2. Submission to the Committees having jurisdiction, 3. Discussion and adoption, 4. Enactment, 5. Publication.

لكي يصبح نص تشريعي قانون نافذا عليه ان يمر في العموم بالمراحل الخمس التالية:
1. المبادرة بالتشريع، 2. عرضه على لجنة برلمانية مختصة، 3. المناقشة و المصادقة، 4. إصدار القانون، 5. نشر القانون.

1.1 First stage : Legislative initiative

The legislative initiative belongs concurrently to the Prime Minister or head of government, deputies, and members of the Council of the Nation, according to the article 143 of the Algerian constitution.

"لكل من الوزير الأول، رئيس الحكومة، والنواب وأعضاء مجلس الأمة حق المبادرة بالقوانين"⁵⁸،

المادة 143.

The initiative coming from the deputies of the NPA⁵⁹ or the members of the Council of the Nation is qualified as "proposal of laws", while the government's initiative is qualified as a bill⁶⁰. The bills are presented to the Council of Ministers after consulting the Council of State, then should be deposited by the Prime Minister, as the case may be, on the desk of the National People's Assembly or on that of the Council of the Nation.

The bills "relating to local organization, territorial planning and territorial division are deposited on the desk of the Council of the Nation

⁵⁸ « الدستور، المرسوم الرئاسي، رقم 20 - 442، المرجع السابق. ص.33.

⁵⁹ National People's Assembly

⁶⁰ a draft of a law presented to the legislature for discussion and possible adoption.

المبادرات التي تأتي من عند الحكومة تسمى " مشروع قانون ".
تعرض مشاريع القوانين على مجلس الوزراء، بعد رأي مجلس الدولة، ثم يودعها الوزير الأول،
حسب الحالة، مكتب المجلس الشعبي الوطني أو مكتب مجلس الأمة.
"تودع مشاريع القوانين المتعلقة بالتنظيم المحلي وتهيئة الإقليم والتقسيم الإقليمي مكتب مجلس
الأمة"⁶¹، المادة 144 من الدستور.

1.2 Second stage : Examination by the Committees having jurisdiction

فحصه من طرف اللجان البرلمانية المختصة

If the law text obtains agreement in principle, it will be studied by parliamentary committees having the jurisdiction.

The study consists of examining the text of the law, article by article. They may be subject to amendments. The choice of the committees is made according to their field of competence.

In Algeria, there are twelve standing committees in NPA and nine in the council of the nation.

إذا حظي النص القانوني بقبول مبدئي تفحصه لجنة برلمانية مختصة.
تتمثل الدراسة في فحص النص القانوني مادة بمادة ويمكن ان تخضع لتعديلات. يتم اختيار اللجنة
وفقاً لمجال اختصاصها.
في الجزائر هنالك اثنا عشر لجنة دائمة في المجلس الشعبي الوطني وتسعة في مجلس الأمة.

⁶¹الدستور، « المرسوم الرئاسي، رقم.20 - 442، المرجع السابق. ص.33.

1.3 Third Stage : Discussion and adoption

المناقشة و المصادقة

The text of the law amended or not, is then submitted to the People's National Assembly or the council of the nation for further study and possibly adoption.

A bill or law proposal goes back and forth between the two assemblies: The two assemblies vote. Deputies and the members of the council of the nation “senators” must adopt the same text. If there is a persistent disagreement between the two assemblies, it is the decision of the National Assembly which takes precedence.

مشروع قانون أو مقترح قانون يتنقل ذهابا وإيابا بين المجلسين ويبدأ المجلسان التصويت. يجب أن يتبنى النواب وأعضاء مجلس الأمة النص نفسه. إذا كان هناك خلاف مستمر بين المجلسين ، فإن القرار النهائي يعود الى المجلس الشعبي الوطني.

1.4 Fourth stage : Enactment, Promulgation

إصدار القانون

In arabic we use the term “إصدار isdar” to qualify the act by which a law becomes enforceable. This act is not a simple formality but it is an act complementary to the legislative text so that it is enforceable.

In English we use the terms “enactment” and “promulgation” as equivalent of “إصدار isdar”, but there is some distinction in qualifying of this stage in different states⁶²: In United Kingdom and Canada we use the term Royal Assent which means “The official approval of a law by the British king or queen⁶³”, In United states of America we use the term “Presidential

⁶² “ Promulgation”, *Encyclopedia, Science News & Research*, , available online at: <https://academic-accelerator.com/encyclopedia/promulgation> Accessed November 30, 2023.

⁶³ “ Royal Assent”. *Oxford Dictionary*, 2023, available online at: <https://dictionary.cambridge.org/fr/dictionnaire/anglais/royal-assent>, Accessed November 2, 2023.

approval”, to qualify this stage, the president either signs or uses his right of veto, this veto could be overridden by a two-thirds vote in each House⁶⁴.

In Algeria, the enactment or promulgation is under the jurisdiction of the President of the Republic, according to Article 148 of the Algerian Constitution.

إصدار القانون هو التصرف (الاجراء) الذي يعطي للقانون القابلية للإنفاذ ، هذا الإصدار ليس مجرد إجراء شكلي ولكنه إجراء مكمل للنص التشريعي بحيث يكون قابلاً للتنفيذ. في المملكة المتحدة وكندا نستخدم مصطلح "الموافقة الملكية" والتي تعني "الموافقة الرسمية على قانون من قبل الملك أو الملكة البريطانية"، وفي الولايات المتحدة الأمريكية نستخدم مصطلح "الموافقة الرئاسية"، لتسمية هذه المرحلة، الرئيس إما يوقع أو يستخدم حق النقض، يمكن تجاوز هذا النقض بأغلبية الثلثين في كل مجلس الإصدار هو من إختصاص رئيس الجمهورية وفقاً للدستور الجزائري في المادة 148.

1.5 The fifth stage: The publication of law

This procedure is essential, through which persons become aware of the existence of the law and its entry into force. In Algeria, laws are published in the “Official Journal of the People's Democratic Republic of Algeria.” In the United States of America, laws are published in “United States Statutes at Large.”⁶⁵, see Fig2.

يعد هذا الإجراء ضرورياً ، عن طريقه يعلم الأشخاص بوجود قانون ودخوله حيز النفاذ.

⁶⁴ “How Our Laws Are Made” (House Document 110-49); Web-friendly presentation of the PDF, revised and updated by John V. Sullivan, Parliamentarian, United States House of Representatives, July 2007. available [online]URL : <https://www.congress.gov/help/learn-about-the-legislative-process/how-our-laws-are-made>, Accessed November 10, 2023.

⁶⁵“United States Statutes at Large”, Office of the Federal Register (OFR), National Archives and Records Administration (NARA), Available [online]URL : <https://www.govinfo.gov/help/statute#about>

المادة 4 : تطبق القوانين في تراب الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ابتداء من يوم نشرها في الجريدة الرسمية.
تكون نافذة المفعول بالجزائر العاصمة بعد مضي يوم كامل من تاريخ نشرها وفي النواحي الأخرى في نطاق كل دائرة بعد مضي يوم كامل من تاريخ وصول الجريدة الرسمية إلى مقر الدائرة ويشهد على ذلك تاريخ ختم الدائرة الموضوع على الجريدة.

Figure 1⁶⁶

"Laws are applied in the territory of the People's Democratic Republic of Algeria from the day of their publication in the Official Journal.

It shall be coming into force in Algiers one full day after the date of its publication, and in other areas within each "Daïra" after a full day has passed from the date of the Official Journal's arrival to the "Daïra», and this shall be attested by the date of the Daïra's stamp placed on the Journal.", Art 4 of the civil code (figure 1).



Figure 2 United States Statutes at Large⁶⁷



Figure 2 Official Journal of the People's Democratic Republic of Algeria⁶⁸

⁶⁶القانون المدني "باللغة العربية، المرجع السابق، ص.1.

⁶⁷United States Statutes at Large, Database, Available [online]URL : <https://home.heinonline.org/content/u-s-statutes-at-large/>, Acceded November 10, 2023.

1.6 Glossary

Terms used in Lesson 5		
N°	المصطلح بالانجليزية	المصطلح بالعربية
1	Legislative text	نص تشريعي
2	Legislative Initiative	مبادرة تشريع
3	Law proposal	اقتراح قانون
4	Bill	مشروع قانون
5	Parliamentary committees having the jurisdiction	لجنة برلمانية مختصة
6	Agreement in principle	قبول مبدئي
7	Members of the council of the nation "senators"	أعضاء مجلس الأمة
8	Adoption	مصادقة، إقرار
9	▪Enactment, promulgation ▪	إصدار
10	Presidential approval	موافقة الرئاسية
11	Royal assent	الموافقة الملكية
12	Prime minister	وزير أول
13	Head of government	رئيس حكومة
14	Council of Ministers	مجلس الوزراء
15	Local organization	تنظيم محلي
16	Territorial planning	تهيئة الإقليم
17	Territorial division	تقسيم إقليمي
18	enforceable law	قانون نافذ، قابل لتنفيذ
19	Coming into force	نافذ المفعول

⁶⁸“Official Journal of the People's Democratic Republic of Algeria”, The General Secretariat of the Government, Available [online]URL : <https://www.joradp.dz/FTP/jo-francais/2023/F2023073.pdf>

1.7 Reading comprehension

Text

“In European countries, as a rule, the Government is entitled to introduce bills in Parliament; in special cases, such as in Poland for budgetary and other financially important laws, the Government can even have an exclusive right to legislative initiative. Whereas generally the relevant regulation does not specify who is responsible within the Government, the French Constitution confers this power directly to the Prime Minister. The Norwegian Constitution states that a bill shall be proposed by the government through a Member of the Council of State.

Statistically, in the majority of European countries most bills are elaborated in the ministries as they have the man power and the expertise to prepare them.

In many countries the President has also the right to introduce bills in Parliament. Whereas in some countries this right applies generally, in others it is restricted to specific cases. For example, in Estonia, the President has the right to initiate laws only for amendments of the Constitution. In Georgia, the right of the President is restricted to “exclusive cases”. But draft laws submitted by the President have to be discussed in Parliament with priority.

Bills can also be introduced by the members of the Parliament. The different systems vary in accordance with the structure of the Parliament (one or two chambers). Furthermore there are different prescriptions as to the number of the members of Parliament who have to support a certain project.”

QUESTIONS

1. Give a title to this text.
2. What can we understand from paragraph two?
3. Is the right to initiate legislation the same in all European countries?
4. What are the differences concerning the right of the president to introduce a bill in Parliament in European countries?
5. Find a synonym for the term “bill” in the text.

Answers

A series of horizontal dotted lines for writing answers.

1.8 QUIZ:

Question 1 :

In Algeria, the legislative initiative belongs concurrently to the Prime Minister or head of government, deputies, and members of the Council of the Nation, according to Article 143 of the Algerian constitution.

True False

Question 2 :

In Algeria, there are nine standing committees in NPA.

True False

Question 3 :

In Algeria, if there is a persistent disagreement between the two assemblies, it is the decision of the council of nation, which takes precedence.

True False

Question 4

In United Kingdom and Canada, we use the term Royal assent, which means “The official approval of a law by the British king or queen.

True False

Question 5 :

The presidential veto in USA could be overridden by a one-third vote in each House.

True False

Question 6:

Law shall come into force in Algiers one full day after the date of its enacting.

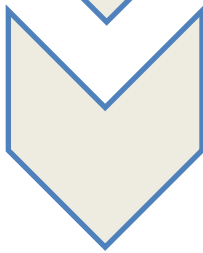
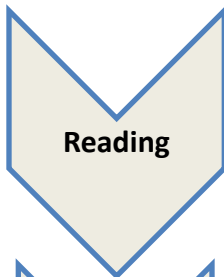
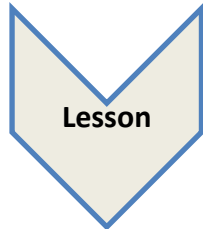
True False

Question 7 : Fill in the blanks by choosing the missing terms in the following paragraph from the list: **laws, legislative initiative, bills.**

In European countries, as a rule, the Government is entitled to introduce in Parliament; in special cases, such as in Poland for budgetary and other financially important

, the Government can even have an exclusive right
to .

LESSON N°6



- **2. The application of law**
- **2.1. The application of law in terms of persons**
- **2.2. Glossary**

- **2.3 Reading comprehension**

2. The application of law

2.1 The application of law in terms of persons تطبيق القانون من حيث الاشخاص

Does a law apply to all persons, even those who are unaware of its existence?

To answer this question, we will address one of the principles of law which is linked to the application of the law in terms of persons.

❖ The principle of Ignorance of the law excuses no one:

The application of the law in terms of persons is linked both to the general aspect of the rule of law and to the entry into force of the law.

After its publication in the official journal and after its entry into force, the law applies to any person concerned, even if a person is unaware of the existence of such a law.

The adage “no one is supposed to be ignorant of the law⁶⁹”, means that a person generally cannot defend themselves from an action that they are accused of, by saying that they were ignorant of the law.

This adage “Ignorance of the law excuses no one”, from latin “ignorantia juris non excusat” actually represents “a legal trickery” in the positive sense, that is to say a legal solution, not a deception, we know well that the knowledge of the existence of a law by all persons is an unlikely fact, but the existence of this principle “legal trickery” is necessary for the functioning of the legal order.

“If this principle did not exist, it would be enough for any person prosecuted on the basis of a law to invoke (and even prove) their ignorance of the law in question, to escape any sanction.”.

Furthermore, if this principle did not exist, the rules would lose all effectiveness, given the ease with which one could evade their application.

هل القانون ينطبق على كل الأشخاص حتى الذين لا يعلمون بوجوده؟
للإجابة على هذا السؤال يجب التطرق الى مبدأ من مبادئ القانون وهو يتعلق بتطبيق القانون على الاشخاص.

يتعلق تطبيق القانون من حيث الاشخاص بخاصية عمومية القاعدة القانونية وببدء نفاذ مفعول القانون.

⁶⁹ Principle and Article of the Constitution, “Article 78”

بعد نشره في الجريدة الرسمية وبعد دخوله حيز التنفيذ، يسري القانون على أي شخص معني بالقانون، حتى لو كان الشخص جاهلاً بوجود هذا القانون.

القول المأثور " لا يعذر أحد بجهله للقانون " يعني أنه لا يمكن للشخص عمومًا أن يدافع عن نفسه من فعل متهم به بالقول إنه يجهل القانون.

يمثل هذا القول المأثور في الواقع " حيلة قانونية" بالمعنى الايجابي ، بحيث أنها تعتبر حلاً قانونياً وليست خدعة، نعلم أن احتمال معرفة كل الاشخاص بوجود قانون ما، هو احتمال ضعيف، ولكن وجود هذا المبدأ " الحيلة القانونية" ضروري لسيرالنظام القانوني.

لو لم يكن هذا المبدأ موجوداً، فسيكون كافياً لأي شخص يحاكم على أساس قانون ما، أن يحتج (وحتى يثبت) جهله بالقانون لتهرب من أي عقوبة.

علاوة على ذلك، لو لم يوجد هذا المبدأ لفقدت القواعد القانونية كل فاعليتها لسهولة التملص منها.

2.2 Glossary

Terms used	
المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالعربية
Application of law	تطبيق القانون
legal order	نظام القانوني
Sanction	جزاء
Legal trickery	حيلة قانونية
Entry into force of the law	دخول القانون حيز النفاذ، ساري المفعول

2.3 Reading comprehension

Text

“Under our legal system, Canadians are expected to know what the law says. But this doesn’t mean we all have to be legal experts. It’s not realistic for everyone to memorize all the laws! Not even lawyers know all this information.

The rule “ignorance of the law is no excuse” really means that people can’t defend their actions by claiming they didn’t know the law.

It would be too easy for people to break a contract, ignore a neighbour’s right to privacy or sell drugs if they could get away with it by arguing they didn’t know it was against the law.

However, even when people have good intentions, they sometimes break the law because they don’t realize they are doing something illegal. This can happen because our legal system is complicated. When people have good intentions, judges can sometimes be understanding. Judges are less understanding when the actions involve certain kinds of crimes.⁷⁰”

QUESTIONS

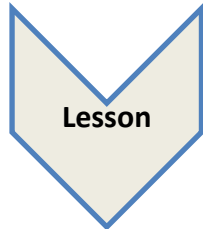
1. Give a title to this text.
2. What can we understand from the expression break the law?
3. What is the opposite of “legal” in the text?
4. What does mean “ignorance of the law is no excuse”?
5. What do you understand from the verb get away?

Answers

.....
.....
.....
.....
.....

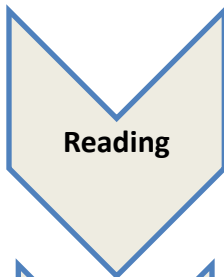
⁷⁰ "Ignorance of the Law is No Excuse", *Educaloi*, available [online]: <https://educaloi.qc.ca/en/capsules/ignorance-of-the-law-is-no-excuse/>, Accessed Nov 10, 2023.

LESSON N°7



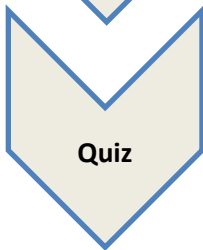
Lesson

- 2.4. The application of law with regard to time
- 2.5. Glossary



Reading

- 2.6 Reading comprehension



Quiz

- 2.7 (Miscellaneous questions)

2.4 The application of law with regard to time

(تطبيق القانون من حيث الزمان)

When a new law comes into force, the question that arises is: what will be the fate of legal situations that are already constituted according to the old law or are in the process of being constituted?

Which law applies the old or the new?

The application of the law to legal situations following its entry into force does not pose a problem, but what gives rise to a dilemma are the legal situations in the process of being constituted or extinguished: those that were in the process of being constituted or extinguished before the entry into force of the new law or those that were constituted in the old law but whose effects extend to the future. Which law do we apply, the new or the old!?

This question is called “conflict of Laws with regard to time⁷¹”, and it is not the object of our lesson.

The objective of this lesson is to inform students about the principles of law application, their definitions, and some terms used in this field.

For the legal stability, certainty⁷², public order and sometimes the interests of persons, the legislator could provide in the body of the text of the new law the terms of its application with regard to time and provides transitional measures.

There are also certain principles that manage this issue:

- ❑ Principle of the **immediate effect** of the new law
- ❑ Principle of **non-retroactivity** of laws

What do we mean by these two principles?

عندما يدخل قانون جديد حيز النفاذ، فإنه يطرح التساؤل التالي : ما الذي سيحدث للمراكز القانونية⁷³ التي تشكلت بالفعل بموجب القانون القديم أو في طور التشكل ؟
ماهو القانون الذي يطبق القديم او الجديد ؟
إن تطبيق القانون على المراكز القانونية بعد دخوله حيز التنفيذ لا يطرح مشكلة.

⁷¹ Ger J. Traynor, Conflict of Laws in Time: The Sweep of New Rules in Criminal Law , 4 DUKE L. J. 713 (1967). Available at: http://repository.uchastings.edu/traynor_scholarship_pub/29

⁷² Certainty :the principle requires that the law be clear, precise, and unambiguous, and its legal implications be foreseeable. ويتطلب هذا المبدأ أن يكون القانون واضحا ودقيقا ولا لبس فيه، وأن تكون آثاره القانونية متوقعة.

⁷³الوضعية القانونية التي يكون عليها الشخص اتجاه القانون مثلا : مالك ، مستأجر، الخ. وهذه المراكز هي مراكز قانونية شخصية، تعبر عن ما يكتسبه الشخص من حقوق او ما يتحمله من التزامات في زمن معين.

ما يثير معضلة هو المراكز القانونية التي كانت في طور التكون أو الإنقضاء، أي تلك التي كانت في طور التكون أو الإنقضاء قبل بدء نفاذ القانون الجديد أو تلك التي تم تكوينها في ظل القانون القديم ولكن آثارها تمتد إلى المستقبل.

هذه المسألة تسمى "تنازع القوانين من حيث الزمن"، وهي ليست موضوع درسنا. الهدف من هذا الدرس هو تعريف الطالب بمبادئ تطبيق القانون وتعريفها وكذلك بعض المصطلحات المستخدمة في هذا المجال.

ما يجب الإشارة إليه هنا هو أنه من أجل الاستقرار و الأمن القانونيين، يمكن للمشرع أنه ينص في القانون الجديد على شروط تطبيقه من حيث الزمان وينص على تدابير انتقالية، كذلك هناك مبادئ تسيير هذه المسألة وهي :

□ مبدأ الأثر الفوري للقانون

□ مبدأ عدم رجعية القوانين

مذا نقصد بها:

2.4.1 *The principle of the immediate effect of the new law*

When the law enters into force, it becomes applicable to legal situations that follow its entry into force; this is what is called "the immediate effect of the law"⁷⁴.

عندما يدخل القانون حيز التنفيذ ، يصبح ساريًا على المراكز القانونية التي تلي سريانه، وهذا ما يسمى "الأثر الفوري" للقانون " اي يطبق على المراكز القانونية التي نشئت ابتداء من سريانه.

2.4.2 *The principle of non-retroactivity of law* مبدأ عدم رجعية القوانين

The law in principle does not have retroactive effects, which means that a new law does not apply to old legal situations whose effects were fully consummated⁷⁵ under the old law.

⁷⁴

⁷⁵"To consummate an agreement is to carry it out completely, as in a consummated sale. It is to bring to completion on whatever was either intended or undertaken to be done"., <https://legal-dictionary.thefreedictionary.com/Consummate>

This was explicitly stipulated by the Algerian legislator in Article 2 of the Civil Code: "The law applies only to what happens in the future, and does not have a retroactive effect."

However, there are some exceptions to this principle.

□ **Exceptions to the principle of non-retroactivity of law** استثناءات للمبدأ عدم رجعية القوانين

- The legislator can break this principle by enacting an expressly retroactive law, if necessary
- The case of an interpretative law: Some consider that the new law is one with the old law, and therefore it has a retroactive effect from the date of entry into force of the old law, although some others retort by confirming that the interpretative law cannot be retroactive, because for them it only clarifies and explains the ambiguous and contested meaning of a text, and therefore it must apply only to new legal situations and those that were in the process of being constituted or extinguished when the new law has entered into force. What must be applied is the immediate effect of the new law, they assert.

القانون من حيث المبدأ ليس له أثر رجعي، مما يعني أن القانون الجديد لا يسري على المراكز القانونية القديمة التي أكتملت آثارها بالكامل في ظل القانون القديم. وهذا ما نص عليه المشرع الجزائري صراحة في المادة 2 من القانون المدني: "لا يسري القانون إلا على ما يحدث في المستقبل، وليس له أثر رجعي."⁷⁶ ومع ذلك، هناك بعض الاستثناءات لهذا المبدأ:

▪ **يجوز للمشرع خرق هذا المبدأ من خلال سن قانون بأثر رجعي** بعبارات صريحة ، إذا لزم الأمر

▪ **حالة القانون الجديد التفسيري لقانون قديم** : هناك من يعتبر أن القانون الجديد يشكل قانون واحد مع القديم وبالتالي يكون له أثر رجعي منذ تاريخ بدء نفاذ القانون القديم ، وهناك من يعترض ويؤكد أن القانون التفسيري ليس له أثر رجعي ، لذلك يجب أن يطبق فقط على المراكز القانونية الجديدة

⁷⁶القانون المدني " باللغة العربية، المرجع السابق،ص.1.

أو تلك التي في طريقها لتكون أو الانقضاء أثناء صدور القانون الجديد، أي تطبيق مبدأ "الأثر الفوري" للقانون⁷⁷.

2.5 Glossary

Terms	
المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالعربية
Application of law with regard to time	تطبيق القانون من حيث الزمن
New law	قانون جديد
Old law	قانون قديم
Legal situation	مركز قانوني
Constituted	تكون
In the process of being constituted	في طريقه (أ) إلى التكون
Extinguished	إنقضى
In the process of being extinguished	في طريقه (أ) إلى الإنقضاء
Effects	آثار
Conflict of laws	تنازع القوانين
Principles of law	مبادئ القانون
Legal stability and certainty	الإستقرار والأمن القانونيين
Transitional measures	تدابير إنتقالية
Immediate effect of the new law	أثر فوري للقانون
Non-retroactivity of laws	عدم رجعية القوانين
Retroactive law	قانون بأثر رجعي
Interpretative law	قانون تفسيري

⁷⁷ محمددي فريدة، المرجع السابق، ص، ص. 109.

2.6 Reading comprehension

Text

The principle of legal certainty is a fundamental principle of law. Citizens, taxpayers, should in general be allowed to rely on the legislation in force to plan their conduct and transactions. The government, including the legislator, should respect the principle of legal certainty. However, it is beyond discussion that the legislator should be able to change its legislation, including tax legislation. There are various justified reasons to change tax legislation, such as a change of tax policy and social and technical developments. A change in legislation could, however, infringe taxpayers' expectations raised by the existing legislation. This could especially be the case if the legislator decides that the amended legislation is applicable to past tax periods (the change has 'retroactive effect'). But also if the amended legislation has 'immediate effect' and therefore only applies to future taxable events or tax periods, taxpayers' expectations could be at stake. This would be the case if the legislator does not provide for grandfathering⁷⁸. Then, the changed legislation also applies to future effects of a situation that arose under the old legislation⁷⁹.

QUESTIONS

1. Give a title to this text.
2. What can we understand from the expression amended legislation?
3. What can justify the tax legislation change?
3. Why the principle of legal certainty is a fundamental?
4. Which term could replace "legislation is applicable to past tax periods"?
5. Give a case of legal uncertainty cited in the text.

Answers

.....

.....

⁷⁸ This means that an old rule continues to apply to some existing situations, while a new rule will apply to all future cases (acquired rights).

⁷⁹ Hans Gribnau and Melvin Pauwels (eds.), *Retroactivity of Tax Legislation*, Amsterdam: EATLP / IBFD, pp. 95-116, 2013, available [online]: https://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=2713427 Accessed Nov 10, 2023.

2.7 QUIZ

Question 1:

When the law enters into force, it becomes applicable to legal situations that follow its entry into force; this is what is called “non-retroactivity principale.”.

True False

Question 2:

Fill in the blanks by choosing the missing terms in the following paragraph from the list below.

“ Interpretative law; old law; retroactive”

Concerning the interpretative law: Some consider that the new law is one with the old law, and therefore it has a effect from the date of entry into force of the , although some others retort by confirming that the cannot be retroactive, because for them, it only clarifies and explains the ambiguous and contested meaning of a text, and therefore it must apply only to new legal situations and those that were in the process of being constituted or extinguished when the new law has entered into force. What must be applied is the immediate effect of the new law, they assert.

Question 3:

The judge can break the principle of non-retroactivity of law by enacting an expressly retroactive law, if necessary

True False

Question 4:

The new law does not apply to old legal situations whose effects were fully consummated; this is the definition of the principale of the immediate effect of the new law.

True False

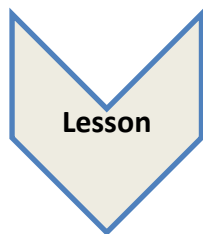
Question 5:

Fill in the blanks by choosing the missing terms in the following paragraph from the list below:

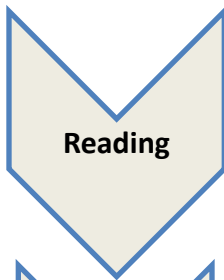
“future; constituted; new law; extinguished; old law”

What gives rise to a dilemma are the legal situations in the process of being constituted or extinguished: those that were in the process of being or before the entry into force of the or those that were constituted in the but whose effects extend to the . Which law do we apply—the new or the old?

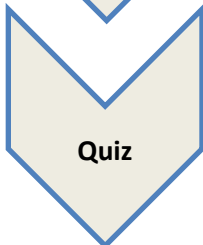
LESSON N°8



- **2.8. The application of law in terms of territory**
- **2.9. Glossary**



- **2.10 Reading comprehension**



2.8 The application of law in terms of territory

There are principles that govern the application of law in terms of territory, these principles are:

هناك مبادئ تحكم تطبيق القانون من حيث المكان، وهذه المبادئ هي :

- Principle of territoriality مبدأ إقليمية القوانين
- Principle of the personality of laws مبدأ شخصية القوانين
- Principle of real competence مبدأ التطبيق العيني للقانون

2.8.1 *Principe de la territorialité des lois*

The principle of the territoriality of laws is linked to the notion of "sovereignty", which means that the State is sovereign to make its laws and apply them in its national territory.

يرتبط مبدأ إقليمية القوانين بمفهوم "السيادة" ، أي أن الدولة سيدة في وضع قوانينها وتطبيقها على إقليمها.

To confirm this sovereignty outside its territory, the State uses another principle complementary to the principle of the territoriality of laws: the principle of the personality of laws. What do we mean by this principle?

لتأكيد هذه السيادة خارج إقليمها ، تلجأ الدولة إلى مبدأ آخر مكمل لمبدأ إقليمية القوانين ، إنه مبدأ " شخصية القوانين" ، ماذا نعني به ؟

2.8.2 *Principle of the personality of laws* مبدأ شخصية القوانين

To extend its sovereignty abroad, the State applies the principle of the "personality of the laws," that is to say, the national law of a State also applies, in certain cases, to persons (its citizens) located abroad.

من أجل امتداد سيادة الدولة الى الخارج ، تطبق الدولة مبدأ شخصية القوانين ، أي أن القانون الوطني للدولة يطبق أيضًا، في بعض الحالات، على الأشخاص (مواطنيها) الموجودين في الخارج أي خارجا الإقليم الوطني للدولة.

2.8.3 *Principle of real competence* مبدأ التطبيق العيني للقانون

We use this principle in criminal law: the law will apply according to the very nature of the crime, that is, to all crimes that harm the superior interests of the State, including those committed abroad.

نلتجئ لهذا المبدأ في القانون الجنائي : القانون يطبق وفقًا لطبيعة الجريمة ذاتها ، أي جميع الجرائم التي تمس المصالح العليا لدولة ، بما في ذلك الجرائم المرتكبة في الخارج.

This principle does not take into account the nationality of the perpetrators of the crimes but rather concerns categories of crimes affecting the higher interests of the State, such as crimes committed against the State's security or that harm the national economy, like counterfeiting currency. It is the law of the State that suffers harm that applies.

هذا المبدأ لا يأخذ بعين الاعتبار جنسية الاشخاص مرتكبي الجريمة ولكن نوع الجريمة، فهناك جرائم بعينها سمحت بوجود هذا المبدأ و هي جرائم تخل بأمن الدولة، أو جرائم تضر بالاقتصاد الوطني مثل التزوير في النقود ، أي ان قانون الدولة المتضررة هو من يطبق.

2.9 Glossary

Terms	
المصطلح بالإنجليزية	المصطلح بالعربية
Application of law in terms of territory	تطبيق القانون من حيث المكان
Principle of territoriality	مبدأ إقليمية القوانين
Principle of the personality of laws	مبدأ شخصية القوانين
Principle of real competence	مبدأ التطبيق العيني للقانون
Sovereignty	سيادة
National territory	إقليم وطني
National law	قانون وطني
Citizens	مواطنين
Criminal law	قانون جنائي
Superior interests, Higher interests	المصالح العليا لدولة
Nationality	جنسية
Crimes	جرائم
Perpetrators of crimes	مرتكبي الجرائم
Security of the State	أثر فوري للقانون
National economy	إقتصاد وطني
Counterfeiting currency	تزوير العملة

2.10 Reading comprehension

“In terms of the offense committed in Turkey by foreigners, Turkish laws are enforced as stated in Article 8 of the TPC⁸⁰. This is a consequence of the territoriality principle as well as the fact that criminal laws are the result of national sovereignty.

If the act committed in Turkey does not constitute a crime according to Turkish law, even if it constitutes a crime according to the laws of another country, Turkish laws cannot be enforced on these foreign tourists due to the nature of the act committed.

However, if the acts committed by foreign tourists in Turkey constitute a crime according to Turkish law and if they do not constitute a crime according to the laws of the country in which they are citizens, the crime is considered to have been committed in Turkey and Turkish law are enforced to such crimes.⁸¹”

QUESTIONS

1. What is the basis for the enforcement of Turkish laws against foreigners?.
2. The principle of territoriality is linked to another principle, which one?
3. Does the Turkish law apply if the offense is considered a crime according to the laws of another country?
4. Which is the correct term we use to qualify the infringement of law in criminal law?
5. To extend its sovereignty abroad, the State applies another principle which one?

Answers

.....
.....

⁸⁰ Turkish Penal Code (TPC),

⁸¹ Eylem Başa, “Enforcement of territoriality principle in the crimes committed by foreign tourists in turkey”, *TOLHO*, Journal of tourisme, leisure and hospitality, 2021, 3(1): p.36.
available[online]URL:<https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/1592796> Accessed December 10, 2023.

